This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

C.A.4
R 27 m

Digitized by Google

Case *Shelf*

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY

OF THE

PEABODY MUSEUM OF AMERICAN ARCHÆOLOGY AND ETHNOLOGY

GIFT OF

CHARLES P. BOWDITCH

(Class of 1863)

Received June 8, 1915

Digitized by Google

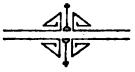
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LOS MAYAS PRIMITIVOS.



ALGUNOS ESTUDIOS
SOBRE SU ORIGEN, IDIOMA Y COSTUMBRES,

POR

Manuel Rejón García.

(MARCOS DE CHIMAY.)

MERIDA DE YUCATÁN.

IMPRENTA DE LA LOTERIA DEL ESTADO.

Calle 61, Número 492.

MCMV.

Digitized by Google

C.A.4 R 27 m
DEZ '92
644/1

Digitized by Google

Al Sr. Lic. Don

Juan Francisco Molina Solís.

Digitized by Google

Digitized by Google

YUCATAN.

Opiniones sobre su nombre primitivo.—El antiguo "Maya."—Teoría sobre su significado y formación del nombre actual de Yucatán.

Muchas, muy variadas y aun contradictorias son las opiniones que historiadores y anticuarios, han emitido sobre el nombre primitivo de la península. Fray Diego López de Cogolludo, autor de los "Tres siglos de dominación española en Yucatán", la historia más antigua que ha llegado á nuestras manos, dice haberse llamado Mayapán, ántes de su división en varios cacicazgos como la encontraron los Españoles, y otros historiadores hacen mención de Onohualco, Chacnovitán y Yucalpeten.

Punto es este de dificil aclaración, por pertenecer á época de la más remota an-

Digitized by Google

tigüedad de que no encontraron vestigio los Conquistadores, quienes, como se ha dicho, encontraron la "tierra del pavo y del venado" sujeta á distintos señores y llamándose según sus divisiones, Cha-Kan, Chouachá, Cehpech, etc., quedando sólo el campo de las hipótesis para dilucidar punto tan interesante.

Haremos mención de las opiniones de varios escritores que han tratado de la materia, para luego hacer un análisis omitido, á nuestro juicio, hasta el presente.

La historia del antes citado López de Cogolludo trae estas versiones: que preguntados los indios por los Españoles sobre el nombre de la tierra, respondieron "*tec tetan*" que quiere decir "no entiendo esas palabras" y que los Españoles por no entender bien el vocablo, ó corrompiéndolo en la pronunciación, habían entendido Yucatán "y así dijeron Yucatán dicen", y pusieron este nombre á la península; que se originó de preguntar los Españoles á los indios si habían unas raices que nosotros llamamos *yuca* (*) y los indios respondieron "*ilatli* por la tierra en que se plantan" y de las palabras *Yuca* é *ilatli* com-

(*) Yuca en maya se dice dzíin.

Digitized by Google

pusieron los Españoles Yucatla, y de allí Yucatán: que los indios respondieron al preguntárseles algo *tolocitán*, "allí digo", y de *tolocitán* se formó Yucatán.

La opinión del historiador, olvidando lo que habia dicho de Mayapán, nombre que significa "la bandera maya", es que cuando llegaron los Españoles á la península, preguntaron su nombre y no entendiendo el castellano, respondieron los naturales: *ma tan cauyi athan* "no entiendo tus palabras" y de allí entendieron que Yucatán era el nombre de la península.

El Sr. Carrillo y Ancona dice en su historia que el nombre del antiguo Yucatán, era Yucalpeten, nombre tomado de un manuscrito maya que llamó Códice de Chumayel, por haber sido encontrado en el pueblo de este nombre.

El Sr. Lic. Eligio Ancona examina el nombre *mayab* que supone el antiguo de la península, y así discurre: "si es cierto que Yucatán debe su población á dos emigraciones desiguales, la palabra *mayab* compuesta de los monosílabos *má*, no, y *yab*, abundante ¿no serviría para designar á la tribu ménos numerosa del país?

Digitized by Google

Otros escritores suponen el orígen de Yucatán, *Uyuddan* (2) "óyelo hablar".

Cualquiera que conozca medianamente el maya convendrá en que *tectetan*, debió ser *tetec ddan*, *ilatli*, *laytí* ó *leytí*; *toló citán*, *toló cinddan*; pero de aceptarse esta teoría y conceder que por la semejanza de su terminación, de ellas se deriva Yucatán, las voces mayas, *actan*, *cuntan* y *acantan*, que más se aproximan, pudieran igualmente citarse como generadoras, sin serlo.

Así pues, las frases supuestas y la opinión de Cogolludo sobre el particular carece de fundamento, por muy distintas de la palabra en análisis.

Chacnovitán y Onohualco no son voces mayas.

La Etimología de Yucalpeten del señor Carrillo, solo se refiere á una parte de la península que llama "gargantilla de la tierra" con lo que adolece del defecto de no ser un nombre general del país, ni dar el sentido y traducción de la voz Yucatán.

El Sr. Lic. Ancona traduce con alguna perfección *mayab*; pero no es el sonido de *yaab* mucho, que así se pronuncia y no

(2) Por falta de tipos para la ch, d y p heridas, representaremos el sonido de estas letras duplicándolas; para la z herida, es conocida la equivalencia de la t z, y para la ɔ la convencional, también conocida y aceptada de dz.

Digitized by Google

yaab, ni *mayab* cedazo, el que dan á la voz *mayá* los naturales, sino otro más fuerte en ambas vocales, igual al tan conocido de *yá* y *sá*, zapote y atole.

A nuestro juicio, hay que hacer distinto análisis, tanto de la voz *mayá* que suponemos el nombre antiguo de la península, como que es el de su idioma y bandera de su antigua capital, cuanto de la otra de Yucatán, puesto, según todas las probabilidades, en la conquista.

Descomponemos la palabra *mayá* de este modo; *may há* y la analizamos; *may*, verbo en infinitivo de *may*, *maytabí*, *maytaac*, que quiere decir colar pasando por cedazo fino (operación más delicada que *chaach*, que también significa colar) y *há*, agua, resultando cernir ó filtrar agua, la equivalencia castellana.

Suponemos, como probable orígen de esta expresión, que los primeros pobladores de nuestro cálido Yucatán, emigrantes tal vez de paises distintos, regados por ríos, cruzados por manantiales, se fijaron en la árida superficie de nuestro suelo, en sus fuentes naturales subterráneas, sus cenotes, cuya agua se ve á grandes profundidades á manera de enormes perforaciones, lo que

Digitized by Google

les hizo comparar la península á inmenso cedazo ó gigantesco filtro del agua depositada en esos subterráneos, motivo por el cual le llamaron á nuestro juicio, *may há ó mayá*, tierra en que se filtra el agua.

Yucatán es una voz formada en la conquista; se descompone *Yu c atan* que quiere decir Y, suyo, posesivo llamado por Beltrán de Sta. Rosa, pronombre cuarto mixto; *u* gargantilla en la antigüedad, y que hoy se aplica á cuentas de rosario, *avalorios*, etc.; *c'*, nuestro; *atan*, esposa, mujer; resultando Yucatán una expresión maya correcta, expresiva, y que significa gargantillas de nuestras mujeres; pues aunque parece que *atan* en plural debe ser *atanoob*, para traducir esposas ó mujeres, está autorizado en maya el empleo del singular por el plural, como *in palal*, mis muchachos, por *in palaloob*; *ichil chchuplal* por *ichil chchuplaloob*, entre las mujeres (del Ave María).

Y ocurre preguntar qué motivos pudieron tener para derivar de cosa tan insignificante, el nombre del país. Quien quiera que esté al tanto de la gran importancia que tuvieron en las primeras transacciones celebradas entre los españoles y

Digitized by Google

los indios de América, se los explica; salen á relucir las célebres cuentas y famosos avalorios verdes, objeto de la codicia indígena.

Permítansenos algunas citas de la Historia de Yucatán, para comprobarlo.

Hablándose de la salida de Francisco Hernández de Córdova, el 8 de Febrero de 1517, de Cuba, se lee: "Prevenido todo lo necesario de bastimentos, armas, municiones, con algunos rescates de cuentas y otras cosillas." (1)

Poco despues, se encuentran estos conquistadores á unos indios cubiertos con sus trajes de algodón, y "Holgáronse de verlos así, teniéndolos por gente de más razón que los de Cuba y les regalaron algunos sartales de cuentas verdes, que estimaron los indios." (2)

"Cerca de Cozumel llevaron al Gral. Juan de Grijalva otros, y "los acarició" y dió algunas sartas verdes." (3)

Por último, Gonzalo Guerrero invitado por Gerónimo de Aguilar para ir á donde le aguardaba Cortés, se niega conclu-

(1) Cogolludo, Cap. I. libro I.
(2) Cogolludo, id. idem.
(3) Cogolludo, Cap. III, libro I.

Digitized by Google

yendo "....y dadme por vida vuestra de esas cuentas verdes que traeis, para darles (á su esposa é hijos) y les diré que mis hermanos me las envían....."(6)

Con lo dicho anteriormente, no es fuera de razón suponer, que los indios se aficionaron á las cuentas verdes y como les servían para gargantillas de sus esposas, es de suponer que acosasen á los Conquistadores en demanda de las mismas, preguntándoles con insistencia *¿Ta tas hex an yu c' atan?* ¿Trajeron Uds. gargantillas para nuestras mujeres? *Contoon yu c' atan.* Véndenos gargantillas para nuestras mujeres. *Sitoon yu c' atan.* Obséquianos, etc.

Los españoles oían repetidas veces la expresión; tantas, cuantas salían á luz las cuentas verdes, nombradas siempre como adorno de sus esposas, por cuyo motivo y hábito de escuchar la frase, con ella designaron la península, conocida desde entonces con el nombre de Yucatán, que ha llegado hasta nosotros.

(6) Cogolludo, Cap. VII, libro I.

Digitized by Google

TIHOSUCO.

Etimología.—Reminiscencias de un poeta.—Decreto de 9 de Diciembre de 1840.—15 de Septiembre de 1866.

Esta voz Tihosuco, está formada de la maya *Hotzuc*, á la que para suavizar su aspereza, se antepuso la partícula *ti* no equivalente al dativo *ti* ó *tial* que corresponde á *para* ó *á*, sino para facilitar la pronunciación de dos voces guturales del idioma de los aborígenes, de igual manera que á Tixcacal, Tikuch, Timucuy, etc. que son en maya, *X Cacal, Kuch* ó *Kuché* y *Mucuy*, se les antepuso la mencionada partícula; á la terminación se añadió por la misma causa eufónica una *o*, y ya tenemos *Hotzuc*, convertido en Tihotzuco y despues en Tihosuco.

En cuanto á la palabra *hó*, equivale á cinco y también á quinto. En maya, no hay un modo especial de distinguir estos nume-

Digitized by Google

rales; porque si bien en *hun*, uno, encontramos *yaax*, primero, en los demás numerales hay que acudir á los cardinales *cá*, *ox*, *can*, *hó*, *uac*, etc. para formar el ordinal, precediéndolos del artículo *u* y diciendo v.g. *yanten catul tzimin*, tengo dos caballos; *ú catul in tziminoob*, el segundo de mis caballos; suele suprimirse, sin embargo, confundiéndose los numerales como hemos dicho, pues que *cacal* significa dos gargantas y *catzuc*, segundo estómago. En lo general, esta *u* en vez de significar un distintivo del numeral ordinal equivale al artículo, v.g.: el quinto no matar, *ú hoppel ma a cimzah*, quedando la radical *hó* significando quinto, que en Hoppelchchen significa, cinco, lo que corrobora lo dicho.

Del ejemplo anterior *catzuc*, segundo estómago, no debe inferirse que *hotzuc* signifique quinto ó cinco estómagos. *Tzuc* además de ésta, tiene otra acepción; significa tambien agrupación, sección, división ó subdivisión de objetos, formando cuerpo ó dependencia aparte, como en *Tzuc halal* y *Tzuc op*, de tal suerte que *Hotzuc* equivaldrá á quinta agrupación ó sección, que es la versión que á nuestro juicio le corresponde y suponemos debida á que sus primeros po-

Digitized by Google

bladores escogieron la que despues fué cuna del inspirado poeta Wenceslao Alpuche, para formar una agrupación aparte, que resultó la quinta en el órden de contar de los mayas.

*
* *

. . . . Ahí está el aire
que respiré al nacer. . ."

Así exclama en arranque poético el inspirado hijo de Tihosuco en "La vuelta á la patria" joya de la literatura yucateca; y no creyendo verdad la dicha de su retorno, conmovido añade:

"Y he de volver á verte, oh patria mía,
Y he de volver á verte . . . . . "

Al cantar á la patria, el poeta veía su representación genuina en Tihosuco; su imaginación le trasportaba al hogar querido, á la heredad, á los campos

"do al granizo no teme ni á la helada
el ágil labrador."

Oh! cuanto sufriría el cantor aplaudido cuando hogar, heredad, campos . . . todo lo convirtió en escombros el hacha del salvaje! Y qué pindáricas estrofas no entonaría con motivo del festival guerrero, celebrado el 23 de Junio último, en que á nombre de la civi-

Digitized by Google

lización, de la honra del Estado, de los progresos de la nación, el Sr. Gral. García clavó sobre esos escombros regados con la sangre de patriotas, la enseña nacional, y dijo á Tihosuco, nuevo Lázaro "¡levántate y entra en la comunión de tus hermanos del Estado; anda por la ruta del progreso, que una avalancha de trabajadores, y una Empresa de patriotas traerá en breve á tu recinto, el monstruo de la civilización y del progreso!"

*
* *

Por decreto de 9 de Diciembre de 1840, se concedió ayuntamiento al pueblo de Tihosuco.

He aquí el texto de esa disposición:

Art. 1º Habrá ayuntamiento en el pueblo de Tihosuco compuesto de un alcalde, seis regidores y un síndico procurador.

Art. 2º La junta parroquial, para el nombramiento de electores, se celebrará por esta vez el tercer domingo del corriente Diciembre.

Art. 3º El número de electores se arreglará á la base que señala el artículo 25 de la Constitución del Estado.

*
* *

Digitized by Google

El 15 de Septiembre de 1866, levantaron el campo los indios sublevados, quienes por cincuenta y tres días tuvieron sitiado en Tihosuco á un puñado de valientes, que bajo las órdenes del entónces Coronel Traconis, se mantuvieron firmes en la adversidad, de suerte que á los treinta y dos años nueve meses y ocho días se han vuelto á extremecer las boscosas ruinas de la abandonada villa, al toque marcial del clarín guerrero.

Confiamos en la eficacia de los trabajos de pacificación que hoy se llevan á cabo; que al coronarlos el éxito más lisonjero, se abra una nueva era de prosperidad y adelanto á estas apartadas regiones que bien lo merecen, por sus grandes sufrimientos en la guerra de exterminio, que para bien general toca á su término. Esperemos ese gran día.

Valladolid, Julio 1899.

Digitized by Google

Digitized by Google

Estudios de Lengua Maya.

La partícula *tí*.—Formación de los ordinales.—Tul y Pok.

Si es grande nuestra satisfacción al ver que personas estudiosas y de reconocida ilustración, se ocupan del hermoso idioma de los antiguos mayas, prestando con esto el valioso contingente de sus luces en tan árduo trabajo, cuando como en el presente caso las guía el deseo de dilucidar algo concerniente á su gramática, y al análisis que le dedican, unen la forma cortés y pulcra en sus observaciones, aun es mayor; y de tal suerte obliga nuestra voluntad, que con toda ella procuraremos corresponder, tanto á las razones aducidas, cuanto á la forma atenta y caballerosa que se observa para impugnarnos.

Digitized by Google

Decimos esto, por que con motivo de nuestro artículo "Tihosuco" en que emitimos el juicio de que la partícula *tí* es enclítica y usada para dar eufonía al nombre, un apreciable escritor bajo el seudónimo de Pedro Bernárcon impugna la teoría en "La Revista de Mérida," asentando que no tiene fundamento, y significa lugar y también, *aquí, allá*, etc.

A esto contestamos, ratificándonos en lo dicho; que no debe analizarse la sílaba por ser adición castellana y en consecuencia, no sujeta á las reglas de la lengua maya; para probarlo, vamos á examinar los distintos casos en que suele encontrarse dicha partícula, sus acepciones, y si puede significar alguna vez lo que se nos arguye.

Como dijimos en nuestro artículo citado, *tí* puede ser preposición de dativo equivalente á *a* ó *para*, en la forma de *tí* ó *tiál*, como: dá tu lanza al mono, *dzá á hulté tí maax*; baile para el payaso, *Okot ú tiál h' baldzam.*

Puede ser además acusativo, v.g. al grande y poderoso señor; *ti nohtalam tzicbenil yum.*

Puede ser ablativo (anticuado) equivalente á *con*, v. g., golpéalo con el pisón; *coh tí*

Digitized by Google

cohob, que ahora se dice: *Coh yetel cohob.*

Puede estar como pronombre, uniéndose á *le*; v. g. *Leti t' buloon:* él nos jugó; dale tu ceñidor (á él) : *dzáa Kaxnak tí*; llévaselo: *Bistí.*

El Sr. Canónigo Zavala en su gramática maya "sección III, Declinación", usa de la preposición *tí* para traducir *a*, *para* y *en*. Queda dicho que la traducción de *tí* por *a* es perfecta en el dativo; pero en los otros casos, no está en lo justo el Sr. Canónigo. *Para* sólo se traduce, como se ha visto, por *ú tial* y nó por *tí*, v. g., silla para el templo, se dice: *Xeec ú tial Kú ná* y nó *Xeec tí Kú ná*; muleta para el cojo, *Xolté ú tial meech* y nó *Xolté tí meech.*

En cuanto á *en*, se nota la misma impropiedad, porque tampoco se traduce *tí* sino *tu* ó contrayendo t' á que nos referimos, como en estos casos: en el pueblo de Popolá: *tu cahil Popolá.* Yo que soy el *Batab* en el pueblo de Chemax: *Ten çen Batab tu cacabil* Chemax; pon la carne en la olla, *dza bak t' cum* y no *dza bak tí cum*, porque en este caso equivaldría á, dale la carne á la olla.

En la acepción de allí, allá, por allí, nuestro apreciable impugnador cita la gramática de Beltrán, página 188. En efecto dice

Digitized by Google

en ese lugar: "Te, allí, allá, por allí", etc. pero no continuó la lectura de la cita en que se lee á continuación "y le corresponde una *é* al fin de la oración, v. g., *te cin binel t'cahé*, allí voy al pueblo."

Se ve desde luego que *allí* no está indicado por la partícula *te* sino por la *é* final, y es indispensable la *é* ó la *í* agudas, para indicar lugar. Dice el maya *Te ca biní?* Allá vas? *Teí*, allí. Vemos que en ambos casos antecede la partícula *te* pero á ningun conocedor del idioma se ocultará, que son indispensables las vocales agudas finales para indicar lugar.

Ejemplos en que están suprimidas *te* y *ti* y se indica lugar. Viste allí á tu cuñado? se dice en maya: *Ta uilhan á bali?* Nó, solo mi yerno está allí. *Má, chen in haan yaní.* Mas claro: *Ta uilhan* Juan? quiere decir: Viste á Juan? Si se quisiera decir ¿Viste á Juan allí, se diría: *Ta uilhan Juaní?* De donde se deduce, que el adverbio de lugar lo señala la í aguda final, y no las partículas *te* ó *ti*.

Para que en los nombres propios de lugar significasen éstas, aquí, allí, allá, sería menester que se complementasen de la manera indicada; de tal suerte, que faltando ese complemento ya la partícula deberá anali-

Digitized by Google

zarse de otro modo; y si esto acontece estando íntegra, cuando es t' como en *T'hó* ménos podría significar lugar.

Esta t' indica algunas veces *en*, como hemos visto, y otras *por* y *a*, y no recordamos otra acepción, v. g. *Hú hatzcab ca h' manen t' Moson.* Muy de mañana pasé por Temozon. *Holhé kuchcen t'Hó.* Desde ayer llegué á Mérida.

Vamos finalmente, á suponer, prescindiendo de lo dicho, que como afirma nuestro ilustre impugnador, estas partículas te ó ti indican lugar; analicemos con Tekax y Timucuy.

Permítasenos ántes una premisa; aquí, se dice en maya *te lá* ó *t'lá*, y allí, *te ló*, *toló*, ó *t'ló*.

Construyamos frases, para ver si de su exámen resulta la significación pretendida ó queda alterado por completo el nombre: Allí en Tekax casé un pájaro; allá en Timucuy se curan las fiebres, se dicen respectivamente: *Te t'Kaxó tin dzonah hun pok chchiichch*; *te t'Mucuyó cu dzacal chocuil.* En ambos casos consta la t' pero con la ó final contracción de *toló*; esta *ó* es indispensable, y si hubiera existido en Hotzuc se conservaría hasta hoy, como en otros nombres de

Digitized by Google

vocal final acentuada, que aun se ven en Tixbaká, Sucilá, Mocochá, Ucí, Kiní, Halachó, Ucú y Maxcanú y no siendo *Tekaxó* ni *Mucuyó*, sino Tekax y Timucuy, en nominativo, no hay tal significación de lugar, ni *aquí*, *allí*, etc., sino una adición espúrea.

Y no se diga por esto, que en Tenabo y Tihosuco se llenan estas condiciones porque no terminaban en vocal las voces mayas generadoras que fueron Hotzuc y Naab desde pretéritas fechas.

Sobre las citas, que de los sabios viajeros hace nuestro contrincante, manifestamos respetar su opinión, pero sin aceptarla muchas veces; sabido es que para conocer la verdadera índole de los idiomas, el mejor recurso es hablarlos, y los sabios que cita no han sido sino teóricos; y si del padre Beltrán, gran maestro y que practicó mucho tiempo, hay que observar que dijo, v. g., (Gramática, página 9) *utzal uinicoob* por *utzil uinicoob*, buenos hombres, y hace el comparativo de *noh*, grande, *u nohol*, lo mayor, cuando es *ú nohchil*, ¿que diremos de esos otros, que en lugar de profundizar su estudio sólo lo hacen comparativo?

Nuestro ilustrado impugnador, v.g. cae en un error. Dice que *taz* es la terminación

Digitized by Google

que se añade á numerales cardinales para formar los ordinales, así: *hun taz, ca taz, ox taz*, etc. Suponemos tomada esta teoría del padre Beltrán, Gramática folio 207, en que se lee: "*T. Taz.* Para cosas que se siguen en órden ó en fila una tras otra. Y para cielos y cenos y así se cuentan: *tu yaax taz caan*, el primer cielo, *tu yox taz metnal*, en el tercer seno del infierno. Y este es número ordinal que es primero, segundo," etc. Y cuando se le junta otro número, él deja de serlo y pasa á ser nombre que significa el mismo seno, como *camppel u taz al metnal*, son cuatro los senos del infierno.

Hay que notar que el franciscano, al decir "y este número ordinal que es primero, segundo," etc., serefirió á lo que había dicho ántes y nó á una regla general.

Para las cosas sobrepuestas ó colocadas en secciones, en fila, formando serie aparte, debe usarse; pero pretender que se aplique en los demás casos y aun hacer una regla general de su aplicación, no lo aceptamos. Veamos los casos: en *u cá taz zí*, y *ú ox taz peec*, bien puede usarse para significar segunda capa de leña y tercer tendido de piedras planas respectivamente, bien que precede la *ú*, á que nos hemos referido en otra

Digitized by Google

parte de este estudio; pero en mi primer caballo, mi segundo hermano, mi tercer sombrero, etc., el uso de *taz* resulta como el de un sustantivo cualquiera significando, capa, sección, serie aparte, envoltura separada; un verdadero cáos en el sentido, como que se diría *u hun taz in tzimin*, *ú cataz in sucun*, *ú ox taz in ppoc*, traduciéndose: el primer sudadero de mi caballo (*taz* ó *taz pach*) la segunda série de mi hermano; la tercera capa de mi sombrero, etc.

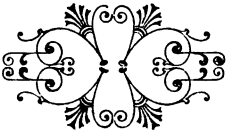
Acerca de *pok* hemos oido en *Kanxoc*: *Yan ten catul mehen chchiichob*: tengo dos pajaritos, *tin dzonah huntul ceh*: cazé un venado; y extrañando no oir la palabra *pok*, preguntamos cuándo se usaba. La gente moza se consultó con la mirada, y calló; un viejo de apellido *Xooc* nos dijo que antiguamente se empleaba *pok* refiriéndose á animales y *ppel* para los objetos inanimados.

Concedemos, sin embargo, que á pesar de ser anticuado *pok*, deberá usarse, porque es la voz más propia y en la misma forma, que es la que indica nuestro inteligente impugnador, á quien apreciamos sus términos corteses para nuestros estudios, deseando que

Digitized by Google

continúe en su meritísima dedicación á la lengua maya, abandonada casi por completo en el país.

Valladolid, Agosto de 1899.



Digitized by Google

Digitized by Google

Los nombres mayas.

Creemos oportuno, al hacer esta nueva publicación de "Los nombres mayas," mencionar las reglas que hemos seguido para su estudio.

Como quedó sentado en los anteriores, las sílabas *te* y *ti* antepósitas á los nombres mayas, se reputarán como introducidas por los conquistadores para suavizar la pronunciación de voces ásperas del idioma y que eliminadas, siempre queda perfecto el sentido como en Tixkumcheil y Tepakan, exceptuando Tetís y Tipikal, en que como se verá, tienen significado propio.

En segundo lugar, hemos puesto la terminación de *há* á los nombres terminados en *á* aguda, tanto por que el sentido resulta perfecto, haciéndolo, cuanto por la conside-

Digitized by Google

ración de que siendo Yucatán, país árido y escaso del precioso líquido, parece natural que á él se refiriesen los primeros habitantes y que al fundar sus poblaciones, las designaren con el sabor de las aguas, estado ó manera de haberlas obtenido como se observa en los nombres de Chchochcholá, Yaxcabá, Panabá, etc.

En tercer lugar, puesto que al hacer esta nueva publicación hemos contado con más elementos de consulta que en la primera, tomaremos en consideración los nombres que usaron los encomenderos, el historiador Fray Diego López de Cogolludo en su interesante obra "Los tres siglos de dominación Española en Yucatán, D. Juan Francisco Molina Solís en su no ménos interesante Historia de Yucatán y el laborioso señor Martínez Alomía de Campeche, en sus estudios biográficos ultimamente publicados en "La Revista de Mérida;" estimarémos además la actual pronunciación de los descendientes de los antiguos mayas.

Cuando no hemos encontrado la traducción de la palabra y observado que se aparta del caracter general de los mayas, como Celestun y Nolo, hemos adoptado las hipótesis más probables, combinando de modo

Digitized by Google

que las expresiones se aproximen todo lo posible á las que analizamos.

Como es de suponer, hemos hecho para la presente edición todas las correcciones necesarias, adicionando los párrafos y aun cambiando la mayor parte de ellos, y dispuesto este estudio en órden alfabético para facilitar las consultas.

Y hechas estas advertencias, principiamos el trabajo.

A.

ABALA.—*Abal* y *há*, son las dos voces mayas de que se compone este nombre y que significando respectivamente ciruela y agua, resultará el conjunto "agua del ciruelo" ó lluvia de la ciruela, como se llama en el país, á la que cae al colorearse de rojo esta fruta.

ACANCEH.—*Acan* quiere decir quejarse y *ceh* venado, resultando el nombre castellano de esta villa y cabecera de un interesante partido, "el quejido del venado."

AKIL.—De *ak*, bejuco, se deriva *akil*, que significa, lo que desarrolla por guías. También se traduce *ak* por lengua, y si se duplica la *a* indicará verdura, renuevo, ó algo tierno.

Digitized by Google

B.

BACA.—En el arte de maya del padre Beltrán de Santa Rosa, *Bac haa*, lo mismo que *Sac boc*, se traduce "Garza blanca." Esta segunda voz maya es la usada actualmente para designar dicha ave; pero es de suponer que en 1740, año en que escribió su Gramática el padre Beltrán, se la designase también con *Bac haa* que es el orígen que suponemos de la palabra *Baca*, á ménos que fuese primitivamente *Bacab* apellido indio.

BOKOBÁ.—*Bokob ha*. *Bokob*, plural tercera persona del pretérito perfecto indicativo del verbo *bok*, *bokah*, *boké*, que quiere decir bogar y *ha* agua, traduciéndose el conjunto, bogaron agua. Anteponiendole *h'*, equivaldrá á los batidores de agua. *Bokobhá* también podrá traducirse "remo."

BOLON.—Nueve. Varias veces hemos visto traducido Tibolon, partido de Sotuta, "*t' buloon*" hemos sido jugados. Si á *Bolon* lo suponemos escrito de manera análoga *buloon* se traduciría "nos anegamos" pues *buloon* tanto puede derivarse de *bulul*, *bulí*, *buluc*, de la primera conjugación que significa anegarse ó zabullirse, como de *bul*,

Digitized by Google

bulah, *bulé*, que significa jugar al azar. Teniendo *bolon* significado propio, creemos inoportuno hacer hipótesis, y que se quiso decir nueve.

BUCTZOTZ.—Su encomendero Diego de Santillán, escribió *Tabuzoz*; Cogolludo al hablar de la fundación del convento de este pueblo en 1519, lo consignó con el actual nombre, que suponemos el genuino. Se compone de *Buc* y *tzotz*, dos nombres que se traducen traje y pelo respectivamente, siendo "traje velludo" el nombre de este pueblo.

C.

CACALCHCHEN. — Composición: *Ca-calchchen*. Traducción: *cá* numeral equivalente á dos, *cal*, garganta y *chchen*, pozo; resultando el conjunto, "pozo de dos gargantas." *Kokolchchen* que pudiera tomarse como voz primitiva, se traduce pozo en lugar pedregoso ó accidentado.

CALOTMUL.—Escritura primitiva *Ca*, *lot*, *muul*. Composición: *cá*, como hemos visto anteriormente, dos; *lot*, partícula para contar por pares indicando unión de las unidades; *muul*, cerro; resultando la traducción, dos cerros unidos. Cuéntase que en efecto

Digitized by Google

existieron en la plaza del pueblo de Padilla, esos dos cerros á que se refiere el nombre maya.

CANSAHCAB.—Nombre primitivo según Cogolludo: Canzahcab. Composición: *Canzah-cab. Cansah*, significa canzar á otro, y *cab* ó *cabil*, miel, ponzoña de algún insecto, ó apellido indígena, pudiendo traducirse: ponzoña que produce el cansancio, ó "Cab el fastidioso." *H'canzah Cab,* equivale á "Cab, el maestro." Don Juan Francisco Molina escribe Canzahcab ó *Canalzahcab,* y dice que tomó su nombre de "Cueva alta" de una cueva muy alta que había en el pueblo.

CANTAMAYEC.—Escritura genuina *Cantahmayek.* Composición, *Cantahma* y *ek; cantah,* de la tercera conjugación maya quiere decir, encarecer y llenar de alabanzas; en el tiempo y composición en que está, se traduce: tiene llenado de alabanzas; y, su; *ek,* estrella; y ocurre observar que si los mayas daban á *ek,* estrella, la acepción que nosotros á la suerte, los fundadores del indígena pueblo de Cantamayec, la tuvieron tan buena que la llenaron de alabanzas.

CAUCEL.—Voz antigua según Cogolludo *Caukel. Cau* no tiene significación ni es pa-

Digitized by Google

labra maya, y hay que descomponerla en dos sílabas, alterar el órden de su colocación y adicionar una h así: *ú cah kel,* es derivado del verbo *kel, kelah,* que quiere decir tostar en sarten ó comal, resultando la expresión, el pueblo en que se tuesta ó de tostar. Los indios pronuncian este nombre *Cauquel.*

CELESTUN.—Este es uno de los nombres más dificiles de analizar si se atiende á su actual escritura. Empezando por sus primeras letras tendremos *cel* ó *zel*, que quiere decir caspa ó escamilla; pero luego vienen dos letras que parecen convertirlo en plural castellano; *tun*, significa piedra; con estos datos no podríamos traducir piedra escamosa que se dice *celitun* ó *celitunich*. Mas nos inclinamos á la hipótesis de que era *Helestun,* en cuya escritura la h inicial y mayúscula, avanzó el segundo rasgo hasta sobreponerse al primero y semejar una c; que este error se generalizó llegando hasta nosotros. Por este, ú otro motivo más verosímil, suponemos que era en la antigüedad *Helestun,* del verbo *Helzah,helez,helec,* de la segunda conjugación, que quiere decir descanzar ó descargar, que con la traducción

Digitized by Google

dada de *tun*, resulta descansa ó descarga la piedra.

Quisiéramos suponer que fué en su orígen Helebtun "la piedra del descanso;" pero saldríamos de nuestro propósito de aproximarnos todo lo posible al nombre actual.

CENOTILLO.—Nombre maya de su población primitiva según el Señor Carrillo: *Dzonotppipp*; *dzonot*, el depósito de agua conocido vulgarmente con el nombre de Cenote, y *ppipp*, glándula colocada sobre, ó cerca del sacro de las aves.

CEPEDA.—Nombre maya *Kucab*; de *Ku*, templo, fiesta, adoración y *cab* mundo, miel ó ponzoña de algún insecto, resultando de la combinación de dichas voces: templo del mundo, fiesta de las abejas ó adoración del panal.

CITILCUM.—Las dos primeras sílabas de este nombre aunque se leen como en maya *Quitil* no pertenecen á este idioma y sólo tenemos la tercera, *cum*, que significa olla. Suponemos que pudo ser *Citimcum*, de *citim*, horno y *cum* olla, equivaliendo el nombre á horno de la olla. *Catilcum* significa olla á manera de *apaste*. *Kitil cum*, olla de Tekit.

CONKAL.—*Cumkal*, según Cogolludo, libro 4º, Cap. XX. Composición: *Cum-kal* de *cum*, olla y *kal* veinte, ó cerrar, de *kal*, *kali*, *kalac*,

Digitized by Google

resultando alguna incongruencia en el sentido, pues veinte ollas se dice en maya *hun kal cum* y cierra la olla, *kal cum*. ¿No sería *Cankaal*, ochenta, el nombre primitivo?

COSGAYA.—Nombre anterior: San Matías. Suponemos este pueblo de fundación posterior á la conquista, según que se le designó con el nombre de un Apóstol. El cambio de nombre se verificó por decreto de 30 de Marzo de 1878.

COZUMEL.—Nombre primitivo *Cusamil*; de *cuzam*, golondrina, se formó *Cuzamil*, que significa lugar de las golondrinas. En la isla de este nombre existió uno de los más célebres adoratorios mayas y posteriormente fué el antiguo beneficio de *Boloná*, según el historiador López de Cogolludo.

CUNCUNUL.—Con esta misma escritura aparece en los documentos antiguos. Hipótesis de su composición: *Cumcummuul*, de *cumcum*, voz adverbial que expresa algo entrante en el mismo lugar de donde sale, como *cumcum cal*, que se dice de la persona cuya barba pega al pecho; *muul* ó *mul* significa cerro, siendo el conjunto, cerro aplastado ó entrante en sí mismo. *Cunul*, según Beltrán de Santa Rosa, quiere decir encantado, pu-

Digitized by Google

diéndose traducir *Cum cunul*: la olla encantada.

CUZAMA.—Como Abalá, Cuzamá se compone de *cuzam*, golondrina y *há* agua, resultando que si *abalá* se tradujo agua del ciruelo, Cuzamá será agua de la golondrina.

Ch.

CHABLEKAL.—Nombre derivado del antiguo apellido maya Chablé, y *kal*, que puede traducirse, como del verbo *kal*, *kalah*, *kalé*, artificio de casar las piezas de un mecanismo cualquiera, ó *kal* que significa encierro, habiéndose dicho en el nombre Chablekal, Chablé, el mecánico; ó trastornando el orden, *kal* Chablé, encierra á Chablé.

CHACSINKIN.—Nombre de una planta muy conocida en la península y que dá flores de notable belleza y vistoso conjunto.

CHEMAX.—Nombre antiguo según los ancianos del lugar: *Hobonché maax*. Composición: *Hobon*, madera ahuecada, *ché*, árbol, y *maax*, mono; traducción: el arbol ahuecado del mono.

CHICHIMILÁ.— *Chechemilá*, según relación de su encomendero Juan de Urrutia é historia de Cogolludo, observando este úl-

Digitized by Google

timo, que había otro pueblo en su asiento (1609) llamado *Ichibxulub*. Escritura maya *Chechemilhá*, de *chechem*, nombre de un árbol, más conocido en la península por sus propiedades nocivas que por su madera solidísima de preciosa veta negra, y *há*, agua, resultando agua del Chechem, la traducción del nombre.

CHOLUL.—Antiguamente *Chulul*.—Así se llama el corazón ó parte céntrica y más fuerte de las maderas resistentes, utilizable para techumbres de edificios y piezas de industrias en que se necesita solidez extrema: se usa el nombre con el del árbol á que pertenece y así se dice: *u chululil jabin*, *chacté*, *chimtok*, etc.

CHUBURNÁ.—Según Cogolludo, libro 4º, Cap. XX, el nombre antiguo es *Chubulná*. Composición: *chú*, calabazo; *bul*, inundar ó jugar al azar; y *ná*, casa. Hay incongruencia y suponemos que la voz primitiva tenía una *n* al final de la primera sílaba, siendo *Chun bul ná* ó *ú chun u bulul ná* y su significado, el principio de inundación de la casa.

CHUMAYEL.—Creemos que esta palabra fué en su origen *Chunumayel*, compuesta de *chun*, junto, *ú*, su, y *mayel*, casco, resultando la frase "junto del casco."

Digitized by Google

Chch.

CHCHAPAB.—La única palabra maya que se aproxima á *Chchapab* es *chchapah*, que quiere decir enfermedad. Este es el orígen que suponemos al nombre.

CHCHICXULUB.-*Chacxulubchchen*, según relación de Nakuk Pech del año de 1562, citada por Don Gustavo Martínez Alomía. Se traduce "el pozo del cuerno rojo," pues *chac xulub chchen* significan respectivamente: rojo, cuerno y pozo.—*Chchicxulub* se traduce al castellano, se sembró el cuerno.

CHCHOCHCHOLÁ.—Composición *Chchochch, ol* y *há* ó bien *ol chchochch há*, que equivale en conjunto á "agua casi salada;" *chchochchochch há*, se traduce agua salada.

Dz.

DZAM.—*Zam* escribió Cogolludo deseando tal vez representar con *z* el sonido que hoy damos con *dz* y con anterioridad se indicó con c invertida. *Dzam* se traduce poner en remojo. Por este pueblo bajaron los capitanes Kakupacat y Bilhuh á la reconquista de *Chichenitzá*, según Don Juan Francisco Molina Solís, quien citando la relación de Alon-

Digitized by Google

so Rosado á su majestad, dice: "En la lengua de maya que es la lengua materna de estas provincias, *Dzam* quiere decir avenida ó descendimiento de mucha gente."

DZEMUL.—*Zemul* según Cogolludo.—La combinación maya probable, es *dzeh mul; dzeh*, picar algo ó romperlo ligeramente y *mul* cerro ó eminencia, siendo la significación de la frase, desgastóse el cerro. *Dzumul*, voz parecida, se traduce desinflamado.

DZIDZANTUN.—Siguiendo su costumbre de representar el sonido de *dz* con *z*, escribe el padre López de Cogolludo *Zizantún* al hablar de la fundación de su convento en 1567. *Dzidzantuún* que suponemos la voz primitiva, se compone de *dzidzan*, tiempo del verbo *dzidz dzidzah dzidzé*, que quiere decir vencer en disputa y *tuun* voz adverbial equivalente á, *pues* ó *ahora sí* y el conjunto "está pues, vencido en disputa."

DZILAM.—*Dzilam*, es el nombre de la planta rastrerá, conocida con el nombre de "pico de pollo;" es jugosa y constituye excelente forraje; sirve también como adorno, compitiendo con otras plantas exóticas apreciadas.—Cogolludo escribe *Zilam*.

DZITAS.—Composición, *Dzit-haas; dzit,*

Digitized by Google

partícula para contar velas, frutas largas, como helotes y plátanos, que se llaman en maya *haas*. No hay duda que existió un numeral que suprimió el trascurso del tiempo, pues no pudo decirse solamente unidades de plátanos; y con un numeral cualquiera resulta completa la frase como *can dzit cib, ox dzit haas*, cuatro velas y tres plátanos.

DZITNUP.—Como los nombres anteriores, escribe éste Cogolludo, *Zitnup* y como *Dzitás, Dzitoox* y *Dzitbalché, Dzitnup*, tiene en su primera sílaba la partícula de que se ha hablado en el nombre anterior; *nup* significa compañero ó adversario resultando *Dzitnup* una unidad que comprende un par.

DZONCAUICH. — *Zumcauich* escribe este nombre Cogolludo y pues tanto *Zum* como *dzon* tienen significación maya, daremos la traducción de ambas voces cuya segunda y tercera sílaba Cauich forman un apellido indígena; siendo esto así y significando *zum*, zoga y *dzon*, útil de caza, se habrá querido decir en cada caso: la soga de Cauich, ó Cauich, el cazador.

E.

EBTUN. — López de Cogolludo escribe *Hebtun*, voz que conceptuamos contracción

Digitized by Google

de *Helebtun*, "la piedra del descanso," como dijimos al hablar de Celestun; en la forma que hoy se escribe, lo traduce Beltrán de Santa Rosa: escalera de piedra, con cuya traducción nos conformamos.

EKBALAM. — *Ek* y *balam* son las dos voces de que se compone ésta, y significan respectivamente, negro y tigre; se habrá querido decir "el tigre negro" en el nombre de esta población.

EKMUL.—*Ek-mul. Ek*, estrella ó negro, y *mul*, altozano ó cerro, pudiéndose traducir el conjunto: el cerro de la estrella, ó el cerro negro.

ESPITA.—Según el padre López de Cogolludo el nombre primitivo de Espita es *Tixppitah* que se compone de *ti* partícula espúrea castellana, *x* signo del femenino y *ppitah*, tiempo del verbo *ppit*, *ppitah*, que significa saltar por encima; resultando *x* ppi*tah*, la que salta por encima.

EUAN.—Es cosa averiguada que los mayas usaban un nombre de familia y se distinguían por alguna cualidad individual como *Tutul Xiu* y *X Canul Xiu* de la familia *Xiu*; *Nachil Cocom* y *Kam Cocom* de la casa Cocom. A esta clase de patronímicos corres

Digitized by Google

ponde el nombre de Euan antiguo en la península.

H.

HOCABÁ.—Composición hipotética: *Hool kab há*; de *hool*, que es el nombre que se dá al agua, cuando está suficientemente carbonatada, ó saturada de las materias alcalinas de la ceniza con que se mezcla, para el lavado de la ropa; *kab*, caldo y *há* agua, resultando el conjunto: agua alcalina.

HOLBOX.—De *hool*, cabeza, ó *hol*, agujero, y *box*, negro, se compone este nombre, que resulta "cabeza del negro" escribiéndose *hool h'box* ó "agujero negro" *box hol.*

HOMUN.—Compuesto de *hó*, cinco y *mun*, tierno, verde, fuera de sazon; también puede atribuirse su orígen á *Homon* ó *Homkahoon*, del verbo *Homkahal*, que significa hundirse, siendo *homon*, nos despeñamos ó hundimos en el socabon.

HUHI.— *Huh* se traduce iguana y *huhil*, nombre primitivo á nuestro juicio, significa el lugar de las iguanas.

HUNUCMÁ.—Aunque de igual modo lo hemos visto escrito en la historia, somos de parecer que fué primitivamente *Unucmá.*

Digitized by Google

Composición: *U nuc má,* "lo tiene contestado," de *nuc, nuçah, nucé,* que significa responder.

HUNUKU.—*Hunabkú* según Cogolludo libro 4º capítulo XX; de *Hunab,* voz compositiva que significa enteramente y *kú* adoración resultando *Hunabkú,* el absoluto adorable.

I.

ITZIMNÁ.—*Itziminá* según el franciscano López de Cogolludo. Creemos que el nombre se derivó de *Itzam Pech,* como se llamaba un cacique que existió en este pueblo, hoy barrio de Mérida. De la casa de este cacique se decía *Itzamilná* que degeneró en *Itzimina,* y en el actual Itzimná.

IXIL.—No sabemos á punto fijo si la escritura primitiva de Ixil tenía ó nó h inicial; la duda nos hará examinar la palabra de ambos modos. Ixil se descompone *I xil; i,* nieto ó nieta de la abuela por el padre; *xil,* tiempo del verbo *xil, xilah, xilé,* que significa encrespar rizar y enrroscar. *Hi* ó *hií* equivale en romance á gavilan, de suerte que se quiso decir el nieto rizador ó el gavilan encrespado, según que la inicial haya sido *i* ó *h.*

IZAMAL.—*Itzamal,* según el padre López de Cogolludo, al hablar de la fundación de

Digitized by Google

su convento en 1549 é *Itzmal* con que la designan los naturales.

Don Juan Francisco Molina Solís citando la relación de Juan Cueva Santillan dice que Izamal equivale á "lugar de Iguanas."

La historia de Yucatán del Señor Carrillo y Ancona dice refiriéndose á este nombre lo que Cogolludo; que era *Itzamal,* y que significa, rocío cotidiano. Siempre fuimos admiradores de los meritísimos finados, por lo que nos pesa disentir de su opinión, de tal modo, que sólo la fuerza de la convicción y los fueros de la verdad, nos dan ánimo para observar lo que consignaron en sus respectivas historias. *Itz* puede traducirse y queda bien traducido, leche, recina ó rocío; pero *amal* no quiere decir cuotidiano; *amal* es un adverbio que significa, cuando, cada vez que, siempre que, todas las veces que, como en estos ejemplos: *amal ú sástalé cu kay chchichchoob*: cuando amanece cantan las aves; *amal in kahsic ú cichpamilé cu cilba in puczikal*: cada vez que recuerdo su belleza me tiembla el corazon; *amal ú caltalé cu lubul*: siempre que se embriaga, se cae. Cotidiano se dice *zanzamal.*

Ni aun escribiendo *itz samal* lo significaría porque *samal* quiere decir el día siguien-

Digitized by Google

te, v.g. *samal in botic,* mañana lo pago; *samal ú kuchul,* mañana llega. En la voz *itzmal* que usan actualmente los indios, "*mal,*" no tiene significación propia, sino es un adverbio para contar por veces. No pudiendo obtener nada de *itz*, rocío, leche ó recina, y *mal,* adverbio ó modismo no aplicable á *itz* ¿no existiría antes que la voz *Itzmal* la de *Itzmul,* significando el rocío de los cerros, y se dijese por la población que se formó al pié de esos grandiosos monumentos del Yucatán antiguo?

J.

JUAREZ.—*Nohluch* se llamaba el pueblo á que se dió el nombre de Juárez por decreto de 30 de Marzo de 1878. Nohluch se forma de *noh,* contracción de *nohoch,* grande, y *luch,* jícara.

K.

KANASIN.—Nombre de un arbol de recia y preciosa madera de color canario, muy apreciada para trabajos de carrocería.

KANTUNIL.—Esta palabra significa en castellano lugar de la piedra amarilla. Se compone *kan* ó *kankan,* que quiere decir

Digitized by Google

amarillo, *tun*, piedra, é *il*, partícula que indica ser de la piedra el calificativo de amarilla. Hay otra población de este nombre en el partido de Tizimín de creación posterior, á la que nos ocupa, llamada *Kantunil kin*.

KANXOC.— *Tekanxoc* según el historiador Cogolludo. Eliminada la primera sílaba por espúrea, lo restante se compone de *kan*, amarillo, y *xoc*, lectura ó cuenta. *H'Kanxoc* según Don Juan Pío Pérez, es una especie de tiburón.

KAUA.—Composición maya *Kau* y *há; kau*, nombre de una ave del país muy conocida á que llama Beltrán de Santa Rosa grajo ó zanate y *há*, agua; así, pues, Kauá será el agua del grajo.

KIMBILÁ.—La voz maya correspondiente es *kintbilhá*, y significa entibiar agua ó agua entibiada. ¿Existirá en Kimbilá algún cenote cuya agua esté en esa condición?

KINCHIL.—Esta palabra se traduce un millón; si se duplica la segunda *i* se traducirá *kin*, sol, época ó tiempo y *chiíl* de náncen, pues *chí* significa boca, orilla y también náncen, siendo Kinchiil la época del náncen.

KINI.—Suponemos que como Akil, Kantunil y Kinchil, Kiní fué en su origen *Kinil* apellido maya ó una voz equivalente á tiempo,

Digitized by Google

época ó temporada, v. g.: *ú kinil on*, tiempo de aguacates; *ú kinil, caibal,* época de pesca.

KIKIL.—*Quiquil* en la relación del encomendero Francisco de Cárdenas, debido sin duda á dificultad de pronunciación y escritura ajustada á la misma. Composición: *kik, il;* de *kik,* sangre é *il,* modo adverbial que indica del lugar, ó algo concerniente al objeto de que se habla. *Kikil,* indica según esto, el lugar de la sangre."

KOPOMA.—Voz aborígena compuesta de *koop om há,* que significan hondonada, espuma y agua, resultando que se quiso decir en ese nombre: "la hondonada de agua espumosa."

L.

LIBRE UNION.—Nombre maya Cholul, sustituido con el castellano por decreto de 13 de Noviembre de 1840. El nombre de Cholul fué examinado en su lugar.

LOCHE.—*Loch ché* ó *loloch ché,* la significación de estas palabras es la de "palo ó árbol torcido."

Digitized by Google

M.

MAMA.—Con este mismo nombre mencionan el de este pueblo, su encomendero Juan de Aguilar y el padre Cogolludo al dar cuenta de la fundación de su convento en 1612. Dividimos la palabra: *mam-a*, ó *mam há*, y se traducen: *mam*, madre, principio, orígen de alguna cosa; y *há*, agua, resultando *mamhá* ó *mamá*, la fuente, principio, ú orígen del agua.

MAXCANU.—*Maxcanul*, según Cogolludo citando la fundación de su convento en 1603. Composición: *Maxcanul*; *max*, es derivado del verbo *max*, *maxah*, *maxé*, y significa machucar y magullar; también es nombre de una variedad de ají ó chile. Canul es apellido maya, resultando que se quiso decir: *Canul, el machucador* ó *el chile de Canul*; si se supone duplicada la primera vocal, resultará: el mono de Canul.

MANI.—Desde la más remota antigüedad hasta nuestros días, se pronuncia y escribe de idéntico modo el nombre de este pueblo célebre por el auto de fé de Fray Diego de

Digitized by Google

Landa. *Maní*, es tiempo del verbo *man*, *maní*, *manac*, que significa: pasar ó comprar, según la entonación que se le dé; siguiendo la que emplean los naturales, está en la acepción de pasar; pero como cargan mucho la pronunciación en la i final, traducimos: " allí pasó."

MÉRIDA.—La antigua *T'hó* ó *Ichcanzihó*, fué, según la historia, la que existió en el lugar en que se levanta la ciudad de Mérida.

Citando D. Juan F. Molina Solís la relación de Pedro García á su Majestad, dice, que los naturales llamaban la población *Ziho* ó *Zihó*, "que tanto suena como nacimiento ó principio, porque parece haber sido cabeza de provincia en su tiempo, por los edificios que los conquistadores hallaron en ella."

Tanto *Ichcansihó* como *Zihó*, carecen de escritura propia en la terminación, porque para significar lo que se pretende debería ser *oob*; si la segunda sílaba tenía la doble a, de *ah chan caan*, su fundador probable, según Don Juan Francisco Molina, siendo la voz *ich caan zihoob* significará: nacieron en el cielo; pero la escritura de *ich can zihoob* equivale en romance á nacieron entre

Digitized by Google

culebras. La voz maya más conocida es *hó,* cinco, que escriben *Tihó* Cogolludo y otros historiadores.

MOCOCHÁ.—Hipótesis probable del nombre antiguo. *Macochhá* compuesto de *má,* no; *coch,* ancho y *há*, agua, siendo el conjunto: agua no ancha, como *Choacá*, ó *Chouac há,* agua larga, nombre dado al lugar en que se fundó primitivamente Valladolid, por la forma larga del cenote ó charca que allí existía. *Mokoxhá* que se aproxima á este nombre, significa: agua en miniatura.

MOLAS.-Nombre maya *Yaxcachalbac,* que se compone de *yax,* primero, *cachal,* quebradura ó rotura y *bac,* hueso ó cuerno, resultando el nombre una expresión que, significa "primer desprendimiento del cuerno."

MOPILÁ.—Composición: *Mop-il-há; mop* quiere decir corozo, *il*, de, y *há*, agua, y en junto se traducirá: el agua del corozo, ó corozo que está sobre del agua.

MOTUL.—*Mutul,* según Cogolludo al dar cuenta de la fundación de su convento en 1567. Composición: *Mu-tul; mu,* contracción de *ma, u,* que no, y *tul,* de *tul, tulah, tulé,* rebozar; equivaliendo el conjunto á *mu tul, bic tulnac,* no reboce, cuidado no rebo-

Digitized by Google

ce. En la relación del pueblo de *Mutul,* citada por D. Juan Francisco Molina Solís se dice que este pueblo tomó su nombre de su fundador llamado *Zacmutul* que "en lengua maya quiere decir hombre blanco."

MUNA.—Expresión maya: *Mun há*, compuesta de *mun*, que quiere decir tierno, verde, no en sazón y *há,* agua, resultando *mun há* ó *muna* agua verde.

MUXUPPIPP.—Composición: *mux úppipp.* Traducción: *mux,* tiempo de *mux, muxah, muxé,* que significa moler; *ú,* su; *ppipp,* la glandula á que nos referimos al hablar del nombre maya de Cenotillo, resultando la traducción de *Muxuppipp:* "muele su glandula."

N.

NABALAM.—*Nabalon* según el historiador franciscano de nuestras citas y *Nabalá* siguiendo la relación de su encomendero Diego de Contreras; no resultando mayas dichas voces sino la actual Nabalam, nos referimos á ella. Se compone de *ná,* madre y *balam*, tigre ó genio, de que se refieren aun consejas en los lugares remotos de la penín-

Digitized by Google

sula; siendo *Nabalam,* equivalente á la madre del tigre, ó del genio indicado.

NENELÁ.—Nombre primitivo *Nenen há. Nenen* es el nombre de un mosquito pernicioso, enemigo y perseguidor de la abeja, y *há* agua, resultando el agua del *Nenen* el antiguo nombre de *Nenelá.*

NOLO.—Voz aborígena *Noloob;* del verbo *nol, nolah, nolé,* de la tercera conjugación, y quiere decir roer, voltear por la boca algun objeto desgastándolo con los dientes, se deriva el adjetivo *noloob,* los roedores.

O.

OPICHCHEN.—*Hopilchén,* según Cogolludo, libro 4º, cap. XX. Composición: *Hopil-chchen,* que se traduce: *hop,* ó *hoop,* comenzar; *il,* modismo de que se habló ya varias veces, y *chchen,* pozo, resultando ser el pozo comenzado, el nombre antiguo de *Opichchen.*

P.

PANABÁ.—Del maya *panabhá; panab,* pasado del verbo *pan, panah, pané,* que quie-

Digitized by Google

re decir, escarbar y *há,* agua, siendo la traducción de *panab há,* se escarbó el agua.

PENCUYUT.—La única expresión que se aproxima á este nombre es *ppeppcuyul* ó *ppeppac ú yul,* que quiere decir "desplúmesele la garganta."

PETO.—*Petu* según López de Cogolludo; pero suponemos que en más remota antigiiedad fuese *Petul*, apellido de la familia fundadora del pueblo, á la que se referían los naturales diciendo: *Petuloob,* los Petules; luego por apócope *Petoob,* derivándose Peto de esta última palabra. Esto lo confirman opiniones respetables que escuchamos en dicha villa.

PIXILÁ.—Análisis del nombre: *Pixil-há,* compuesto de *pixil,* adjetivo verbal derivado de *pix, pixah, pixé,* que quiere decir tapar, y *há,* agua, resultando *pixilá,* agua tapada.

PIXOY.—Habla Don Juan Francisco Molina Solís "Historia del descubrimiento y conquista de Yucatán" capítulo III. "El pueblo de Pixoy llamábase así, porque sobre el cenote de donde se surtía de agua el pueblo, había un gran arbol que dá una fruta negra á manera de mora que en lengua maya se llama *pixoy.*"

Digitized by Google

POCOBOCH.—Composición del nombre, *pooc oob och; pooc,* tiempo del verbo *pooc, poocah, poocé,* que quiere decir calentar á la lumbre, asar algo; *oob,* significa ellos; y *och,* zorro, resultando la traducción: "ellos azaron zorro." Si en vez de *och* suponemos que antes existía *ooch,* será "ellos calentaron comida."

POPOLÁ.—En este pueblo refiere el padre Cogolludo que existió el antiguo beneficio de *Tichel;* Don Juan Francisco Molina dice que tomó su nombre, de que en las cercanías habían algunas holladas llenas de juncos de que se hacían esteras, llamadas en lengua maya *pop.* Los indios pronuncian: *Poplá.*

PROGRESO.—Fundado en la antigua pesquera de *Yaxactun* debido á empeñosas gestiones del benemérito don Juan Miguel Castro. El nombre maya de *Yaxactun,* se traduce primera cueva; se compone de *yax,* ordinal de *hun,* uno y *actun* cueva socavon ó gruta; si como creemos, por la pronunciación actual de los naturales, en su orígen se escribió doble la primera vocal, se habrá querido decir, la gruta verde.

PUNTACHCHEN.—Nombre puesto, según su combinación, después de la conquista, pues consta de una voz castellana y la ma-

Digitized by Google

ya *chchen*, pozo, habiéndose querido decir la punta del pozo.

Pp.

PPISTÉ.—Nombre primitivo, según noticias de antiguos vecinos de Tinum: *Ppisté chaac*, compuesto de: *ppis-te-chaac*; *ppis*, medida; *té*, arbol ó madera, y *chaac*, trueno, relámpago ó lluvia, resultando *ppiste-chaac*, arbol de medir la lluvia.

PPUSTUNICH.—De *ppus*, que quiere decir jorobado, en las personas, y en los objetos, convexo, y *tunich*, piedra; se forma el nombre de este pueblo que quiere decir: piedra convexa.

Q.

QUINTANA ROO.—Nombre maya *Lab-chcheen*, que quiere decir el pozo antiguo.

R.

RIOLAGARTOS.—Nombre primitivo *Hol-koben*, compuesto de *hol*, puerta ó agujero, y *koben*, cocina.

Digitized by Google

S.

SACALUM.—Composición: *Sacal-luum; sacal,* el conocido hormigón ú hormiga negra arriera, y *luum,* tierra, equivaliendo á "la tierra de los *sacales* ", *sacalum.*

SAHCABÁ,—De *sahcab* y *há,* se compone *sahcabá;* siendo la primera palabra el nombre del conocido material para construcciones ó gruta en que se extrae, y *há,* agua, significará, agua que tiene en disolución este material blancusco, ó agua extraída de la mina de *sahcab.*

SAMAHIL.—Esta palabra debió escribirse antiguamente con *dz* la inicial y suponemos haberse verificado el cambio por dificultad de pronunciación, primero, y luego de escritura; *dzam,* del verbo *dzam, dzamah, dzamé,* que quiere decir remoja; *á,* tu; y *hil,* una madera especial para casa; las varas en que se afirman los huanos, [á menos que fuere *hul,* lanza] en cuyo caso sería remoja tu lanza, lo que es: remoja dicha madera especial.

SANAHCAT.—*Tzanlahcat,* según Cogolludo, libro 4º cap. XIX; *tza,* es cobrar pero

Digitized by Google

el tiempo pasado que es *tzaan*, duplica la vocal, en cuya forma, hay que suponerlo, no habiendo voz maya que se escriba *tzan*, [pues en *tzankin* ú otro caso es enclítica;] *lah*, en composición [como lo está] significa todo, del todo, hasta lo último; y *cat*, apaste ó tinaja, resultando el conjunto está cobrado del todo el apaste.

SAN FELIPE.—Nombre antiguo del lugar en que lo fundó Don Joaquín Fernández: *Chactanchuleb*, composición *chac-tan-chuleb; chac* significa rojo; *tan* ó *taan*, el frente, lo que se presenta de frente, en los animales y objetos; *chuleb*, nombre de una ave del país á que llama Beltran de Santa Rosa, comendador, siendo el conjunto de este nombre "el comendador pechirojo."

SANTA ELENA.—Nombre maya: *Nohcacab*. De importancia debió ser esta población, pues los indios la llamaron en su idioma "la gran villa," de *noh*, contracción de *nohoch*, grande, y *cacab*, villa ó aldea.

SEYÉ.—*Zeyé*, según Cogolludo, lo que nos hace comprender que era *Dzeyé*, por la observación hecha al hablar de *Dzam*, *Dzemul*, etc., *Dzeyé* equivale á *dzeh yé; dzeh*, tiempo del verbo *dzeh, dzehá, dzehé*, picarse algo, desgranarse; y *yé*, filo; de suerte que se qui-

Digitized by Google

so decir: se desgranó ó se quebró el filo.

SIERRA.—Nombre maya, *Papacal.* Este nombre se traduce según la división que se dé á sus sílabas, puede dividirse *Pap-a-cal,* ó *pa-pacal;* en el primer caso significa "te escuece ó arde la garganta"; en el segundo, quiebra ó desbarata el dobladillo.

SINANCHÉ.—*Zinanché* en maya, que puede traducirse de dos modos; ó dando á *zinan,* acentuación en la primera sílaba, en cuyo caso, significará alacrán, y siendo *ché,* arbol, se entenderá el conjunto: el arbol del alacrán, ó bien cargando el acento en la segunda sílaba, con lo cual, será tiempo del verbo *zin, zinah, ziné,* que significa extender como en cruz, tener tirante y encordelar, que con *ché,* arbol, resulta extendido en el arbol. Creemos que se quiso decir "el arbol del alacrán.

SISAL.—La frescura; de *sis,* fresco, se deriva *sisal,* nombre del puerto que fué de importancia en Yucatán, como el segundo de la Península, que dió su nombre al henequén en los mercados extranjeros.

SITILPECH.—Citilpech según la Historia de Yucatán, por Cogolludo,—*sit,* carrizo delgado, *il,* signo de pertenencia ó caso genitivo en la construcción, y *pech,* garrapata

Digitized by Google

ó apellido indígena, resultando el carrizo de la garrapata ó el carrizo de Pech, la significación de este nombre.

SOTUTA.—Capital en tiempo de la Conquista del cacicazgo de los *Cocomes*, y se llamaba según Don Juan Francisco Molina Solís, *Zututhá*; que tomó este nombre que significa "agua en círculo" de que en el recinto del pueblo había un cenote con una bóveda de más de cincuenta pies, y una boca de dos ó tres brazas en redondo; que en medio de este cenote, había una isleta, y á ésta la llamaban *Zututhá*, aludiendo á que estaba rodeada de agua.

SUCILÁ.—Composición maya: *Suucil, há*; de *suuc*, zacate; *il*, de; y *há*, agua, resulta "zacate del agua" la traducción de este nombre.

SUCOPO.—Nombre antiguo según Cogolludo, *Təuc, op*; composicion: *Təuc*, partícula para contar pueblos, párrafos, artículos, &.; *op*, el arbol ó fruto de la anona; la agrupación de estos árboles, ó lugar en que abundan será la significación de *Təucop*.

SUMA.—*Zuma*, según Lopez de Cogolludo, de cuya escritura es fácil deducir, por lo visto anteriormente, que debió ser *dzum há*, la voz maya, que significa: se resumió el agua.

Digitized by Google

T.

TABI.—Del verbo maya *Tab*, *tabzah*, *tabzé*, de la tercera conjugación, y significa caer en la trampa, sale *tabi*; si se carga el acento en la *a*, significará cayó en la trampa; pero si se carga en la *i*, como se pronuncia el nombre del pueblo, se traduce: allí cayó en la trampa.

TAHMEK.— *Tahmec*, según Cogolludo, cuya palabra se compone de *tah*, nombre de un arbusto, y *mec*, ó *memec*, torcido, resultando *tahmec*, dicho arbusto torcido. En el nombre actual es la calificación de un abrazo, pues tal significa *mek*; pero causa extrañeza su unión con *tah*, que en este caso equivaldrá á un abrazo rápido y extrangulador que sobrepuja á *uol mek*, *cach mek*, *can mek*, que conocíamos, significando abrazos estrechos, entusiastas y ardientes.

TAHMUY. — De *tah*, nombre del arbusto mencionado anteriormente, y *muy*, que según el diccionario de Don Juan Pío Pérez, significa conejo, se compone el nombre de este pueblo. Don Juan Francisco Molina Solís, lo escribe sin *h*.

Digitized by Google

TAHDZIBICHEN.— *Tacchebilchen*, según Cogolludo. Composición: *tac ché bil chen*; *tac*, de *tac*, *tacah*, verbo que significa acuñar, apuntalar; *ché*, madera, *bil*, modismo para espresar lo que se hace ó debe hacerse, y *chchen*, pozo; resultando el nombre, una expresión correcta en el idioma, que significa: pozo apuntalado ó acuñado con madera.

TAHDZIU.—*Tahsib*, según relación de su encomendero Juan de Magaña Arroyo. En los nombres anteriores se ha hablado de la planta del *tah*, que entra en la primera sílaba de este nombre; la segunda, *sib*, es una especie de carcoma que invade la madera, viniendo á ser *tah sib*, el arbusto *tah*, invadido por dicha carcoma. *Tahdziu*, nombre con que le conocemos, es el repetido arbusto del *dziu* ó tordo americano.

D. Juan Francisco Molina Solís dice que se llamaba así este pueblo, de un ídolo del mismo nombre, de barro y figura de mujer, que allí adoraban.

TEABO.—*Tiab*, según escritura antigua de su encomendero Juan Bote é Historia de Cogolludo; no existe en maya la palabra, y se le aproximan *yaab*, mucho, y *taab*, sal. Los indios del pueblo pronuncian *T'aab*.

Digitized by Google

TECOH.—En "Los tres siglos de Dominación Española en Yucatán", dice el franciscano López Cogolludo que en 1609 se fundó el convento de *Tikoh*, y este nombre tomaremos como genuino. En el preámbulo de este estudio hemos dicho que debe eliminarse de exámen la sílaba *ti*, como castellana; la segunda *koh*, es un sustantivo que significa sustituto, resultando *Tikoh*, el pueblo del sustituto. Los indios del lugar pronuncian *cooh*, "caro".

TEKANTO.— *Tikantó*, según el historiador citado anteriormente; la voz maya es *Kantó*, de *kan*, amarillo, y *tó*, envoltorio. Hay personas que opinan que el nombre primitivo fué *Kantok*, que significa pedernal amarillo, á cuya hipótesis nos inclinamos. Don Juan Francisco Molina Solís dice que *Tikantó* significa en lengua maya "carrizal."

TEKAL.—Cogolludo lo llama *Tikal*. Hemos visto, al hablar de Chablekal, que la palabra *kal* significa cerrar y también casar las piezas de un mecanismo cualquiera. Don Juan Molina traduce *Tikal*, casa de piedra, y opina que le vino el nombre de que sus primeros fundadores encontraron una casilla de piedra en el lugar donde hoy existe el pueblo.

Digitized by Google

TEKAX.—*Tikax*, según Cogolludo. De Tekáx ó *Tikax* tomamos la palabra maya que es *kax*, campo, monte, bosque; *kax*, se llama también un arbol que dá bellísimos frutos, conocidos con el mismo nombre.

TEKIT.—Quitada la primera sílaba que no es maya, queda *Kit*; de *kit*, *kití*, *kitic*, verbo que significa desparramar.

TEKOM.—*Ticom*, según Cogolludo; y *Tecom*, según relación de su encomendero Juan de Cárdenas. Ninguna de ambas voces es maya; la actual, que sí lo es, significa una depresión de terreno ó superficie cóncava, lo que se llama *kom* ó *komluum*.

TELCHAC.—*Tichac*, según el historiador citado anteriormente, quien refiere la fundación de su convento en 1693. La parte maya que es *chac*, viene del verbo *chac*, *chacah*, hervir ó cocer con agua; resultando *T'chac* el lugar de la decocción. El sagú se llama en lengua maya *chaac*.

TEMAX.—*Timax*, según Cogolludo citando la fundación de su convento en 1549. *Max*, es nombre del conocido chile ó pimiento ó tiempo del verbo *max*, *maxah*, *maxé*, majar; duplicando la *a*, significa mono.

TEMOZON.—De *mozon*, remolino ó movimiento circular y violento de dos vientos

Digitized by Google

opuestos, cuando se encuentran en sus revueltas direcciones.

TEPAKAM.—*Tipakam*, según el franciscano López de Cogolludo. *Pakam*, significa nopal ó tuna, planta muy conocida.

TETIS.—Se dijo en la introducción que Tetis y Tipikal son los únicos nombres en que las partículas *te* y *ti* tienen significación propia en el idioma. Así, pues, Tetis se compone de *tet* é *is*: *tet*, del verbo *tet*, *tetah*, *tetê*, que quiere decir escojer, elegir; *is*, camote; resultando el nombre de *tetis* " el escogedor ó encargado de la selección del camote."

TEYA. — *Tiya*, según Cogolludo dando cuenta de la fundación de su convento en 1612. Voz maya *yá*, zapote.

TESOCO.—*Tizoc*, según Fr. Diego López de Cogolludo. Nombre maya, *Dzoc*. Así llaman los indios á la palma tierna del huano, y *xaan* cuando está en sazón.

TICUM.—De *cum*, olla, viene el nombre de este pueblo que, como Citilcum, fué tal vez fundado por alfareros mayas.

TICUL.—De *cul*, mata ó copa; hay opiniones de que era antiguamente *tucul*, el pensamiento; pero este nombre lo hemos visto en las historias antiguas como hoy se conoce.

Digitized by Google

TIHOLOP.—Composición de la voz, *Ho loop;* de *hó*, cinco, y *loop*, cucharada; así pues, Tiholop, *ho loop* ó *hoppel loop*, equivale á quinta cucharada.

TIKUCH.—*Tikuché* en la relación de su encomendero Blas González. *Kuché*, es el nombre antiguo de Tikuch, el cual, sirve para designar el arbol del cedro.

TIPIKAL.—Expresión equivalente, *tipp ti kaal*; *tipp*, tiempo del verbo *tippsah*, *tippez*, que significa aumentar, añadir, pasar de la medida ó cuenta; *ti*, de, y *kaal*, veinte, significando el conjunto "pasó de veinte."

TIXBAKÁ.-Composición del nombre, *X bak há; x*, signo del femenino; *bak*, de *bak*, *bakah*, *baké*, arrollar, rodear, y *há*, agua, resultando *X bak há* la población rodeada de aguadas ó depósitos de agua.

TIXCACALCUPUL.—Nombre maya, *X' cacal cupul*; *X*, distintivo del femenino, *ca*, dos, *cal*, garganta, *Cupul*, apellido indio, resultando el nombre de la población "dos gargantas de Cupul."

TIXCACALTUYU.—Del mismo modo que Cupul, *Tuyú* tuvo su población de dos gargantas en la presente.

TIXCUYTUN.—*Tixculum*, según la historia de Cogolludo, siendo la combinación que

Digitized by Google

más se le acerca *Xcul luum*, sin tierra, como *cul kab*, sin brazo.

TIXHUALAHTUN.—El franciscano López de Cogolludo nos dá en "los tres siglos de dominación española en Yucatán," la traducción del nombre de este pueblo. Dice en el libro cuarto, Cap. V: "En un pueblo llamado Tixhualahtun que quiere decir, lugar donde se pone una piedra sobre otra, dicen que estaba el archivo, recurso de todos los acontecimientos, como en España lo es el de Simancas."

TIXKOCHCHOH.—Según el autor anteriormente citado, este nombre era *Tixkochoch*. Esta palabra se traduce: *X*, signo del femenino; *kó*, papo de ave ó animal, y *choch*, tripa ó intestino y también una fruta. El nombre actual de Tixkochchoh lo suponemos derivado de *X kol chchoh* y traducimos x, signo del femenino; *kol*, tiempo del verbo *kol*, *kolah*, *kolé*, que quiere decir golpear; *chchoh*, la conocida planta tintórea de este nombre de que se saca el añil, resultando: la que golpea el *chchoh*; *X kol chchoh*.

TIXKOKOB.— Nombre maya, *X'kokob*. Al referirse al reptil ponzoñoso de este nombre, no dicen los indios si no *kokob* sin an-

Digitized by Google

teponerle la x característica del femenino; esto nos hace fijarnos en la otra acepción de *kokob*, que es máscara, que con la x antepuesta querrá decir "la enmascarada." Existe una planta en el país llamada *x'cocoh*.

TIXKUMCHEIL.—Este nombre lo escribe Cogolludo *Tixcumchel*, que resultando en maya *x cum chel*; será la *chel* de la olla. El nombre actual lo suponemos derivado de *Kumché*, un árbol de este nombre, y *Kumcheil* lo que corresponde al *Kumché*.

TIXMEHUAC.—De *X*, distintivo del femenino, *men*, el que hace, y *uac* seis, se forma en *x men uac*, la única combinación maya que se aproxima á *Xmeuac* y que equivale á "la que hace seis unidades ó la que fabrica de seis en seis los objetos."

TIXPEHUAL.—La expresión que más se aproxima á este nombre es *X pé uol*; de x, la, *pé*, sujetar los objetos con manos y brazos, *uol*, bola como pella de masa, copo de algodón ú otro objeto voluminoso que hay que sujetar precisamente como indica el verbo *pé*, y úsase *x pé uol zacan*, *x pé uol pidz*, la que lleva, de la manera expresada, un bollo de masa ó algodón.

TINUM.—Según el encomendero Juan Cano el viejo, *Tenum*; en ambas formas la voz

Digitized by Google

maya es *num*, que quiere decir lisiado.

TIZIMIN.—El nombre maya de Tizimín es *Tzimín* ó *Tzimincah*; *tzimín*, es el nombre con que los naturales designan la danta, animal originario de estas regiones. En la historia de Yucatán del Sr. Molina Solís, se dice citando la relación de Diego Burgos Cancino, curador de Juan Martín, que aquel lugar recibió el nombre de *ta tzimín*, que quiere decir excremento de danta; en la misma historia se cita otra relación de *Tetzimin* del encomendero Giraldo Díaz de Alpuche, surgiendo la dificultad de resolver si la actual población de Tizimín, de que nos ocupamos, fué el primitivo *tá* ó *tetzimin*; el de la relación de Burgos Cancino ó de Díaz de Alpuche. Punto tan interesante, se resolverá teniendo á la vista las relaciones de los dos encomenderos, ricas sin duda en detalles, pues la real cédula de Felipe II de 25 de Mayo de 1577, exigía que se precisaran los datos expresándose "el sitio y el asiento donde los dichos pueblos estuvieren"..... Tenemos, sin embargo, un dato para asegurar que la villa de Tizimín es la mencionada en la relación de Díaz de Alpuche, por esta cita de Cogolludo, quien usa indistintamente Tetzimin ó Titzimin, pero en ningún caso Ta-

Digitized by Google

tzimin. Dice él en el libro 4º, cap. XX: Hízose erección de la (doctrina) de Tizimín el año de 1563, y están en aquel asiento los pueblos de Titzimin, Zonotchuil, Cacauhí y Tikal, que todos tienen por Iglesia la del convento y ella por titular á los Santos Reyes." Además, en la relación del Dr. Sánchez de Aguilar cien años anterior á Cogolludo, no se dice Tatzimin sino *Teçemin*. Con estos fundamentos creemos que Tatzimin fué población distinta de la actual de Tizimín y como otras muchas, ya no existe.

TUNKÁS.—De *kas* ó *kakas tun*, piedra mala; esta es traducción que creemos más verosímil, que las opiniones que hemos oído de que era *toncos*, instrumento primitivo de raspar henequén y *tunkul*, címbalo, tienen el defecto de alejarse mucho de la voz de que se trata.

TZUCACAB.—*Tzuc cacab*; *tzuc*, quiere decir porción, parte, sección ó grupo y *cacab*, villa ó aldea. Así pues, Tzucacab se habrá formado de una fracción ó grupo de población mayor.

Digitized by Google

U.

UAYMA.—Nombre antiguo *Uayamha* que quiere decir "el agua del guayo," vistoso arbol de sabrosísimo fruto que se dá en la península.

UCI.—Como Kiní suponemos que esta voz terminaba en *l* y siendo *Uc* apellido maya, *Ucil* resultará "algo correspondiente ó perteneciente á la familia *Uc*."

UCU.—La dificultad de dar el sonido fuerte de la *k* maya, fué á nuestro juicio el motivo de que el primitivo *Ukú* se convirtiese primero en la lectura y después en la escritura en *Ucú*, que no tiene traducción ni es palabra maya, al paso que *Ukú*, quiere decir "su nido."

UMAN.—*Human* según Cogolludo. Composición *Hum an* que se traduce *hum* ruido y *an* signo de interrogación, faltando solamente la prepósita *cu* para ser *cu human ¿ó human u caah?* ¿está sonando? ¿hace ruido?

V.

VALLADOLID.—Los conquistadores, historiadores y encomenderos están de acuerdo

Digitized by Google

en la escritura del sitio á que se trasladó la población de *Chouachá* "tierra húmeda y doliente." Todos la llaman *za cí* capital del antiguo cacicazgo de los *Cupules*, pero está en duda la escritura genuina de la voz primitiva, pues pudo ser *zac í* ó *zac hii*, que se prouncian de igual modo aunque tienen distinta significación: *zac*, común en ambos casos significa blanco; *i*, como se dijo en Ixil se traduce: nieto de la abuela por parte del padre, é *hii*, gavilán; de suerte que pudieron haber dicho sus fundadores: "nieto ó gavilán blanco."

Opinamos á favor de esta última combinación, considerando la gran importancia que tenían ciertas aves entre los mayas como el guacamayo y el faisán. Don Juan F. Molina dice que tomó su nombre de un ídolo llamado *Zac iual*, que adoraban en un Kú ó adoratorio que se encontraba en la plaza de Valladolid.

X.

XANABÁ.—Composición: *xanab*, zapato y *há*, agua. Opinan algunos que era *X'nab há*, y aunque no creemos que haya sido

Digitized by Google

la expresión antigua, por su semejanza diremos que significando *nab*, cuartear con los dedos, equivaldrá *x nab há á* "la que cuartea el agua."

XAYA.— Cogolludo habla de un pueblo llamado *Yaxhá* que pudiera ser el primetivo *xaya*, y significa "la primera agua." El nombre actual se descompone, *xay yá*, y traduce "la horqueta del zapote."

XOCEN.—Según su encomendero Salvador Corzo, Xoquen, desviándose del uso corriente de los frailes que adoptaron representar el sonido de que, qui, con ce, ci. Se deriva Xocen de *xoc*, *xocah*, *xocé*, que significa leer ó contar, cuyo tiempo varía según la entonación que se le dé, pues cargando el acento en la o, quiere decir "fuí contando" y en la é, "cuéntame." Don Juan Molina dice que se derivó este nombre del cacique que lo gobernaba, y que la voz maya quiere decir "señor natural."

XOCCHCHEL.—Dice el historiador Cogolludo que en la Teogonía maya figura con el antiguo dios de la medicina *Citbolontun*, otra grande hechicera que hacía curaciones llamada Ixchel (*xchchel.*) Entre los profetas mayas se habla de *Ah Kukil chel* (*H' Kukil chchel*,) sacerdote del Yucatán antiguo. ¿No

Digitized by Google

sería por este ó por alguno otro de la célebre familia de los *Chcheles* que se hubiese dicho *Xocchchel*, la lectura ó cuenta de *Chchel* ó *Chchel* el lector?

XUL.—Significa fin ó término; *xuul*, se llama el instrumento de labranza que sirve para abrir en la tierra, el lugar en que se depositan las semillas.

Y.

YALCON.—Su encomendero Juan Farfán por resabios de latino probablemente, escribió Yalcón con J, letra que no existe en el abecedario maya. Composición: *yaal ocóm*; de *yaal*, derivado de *há* y *ocom*, horcón ó poste sustentador de las chozas del país. El agua del poste, es pues, la traducción de *yaal ocom*.

YAXCABÁ.—Composición de la palabra: *yaax kab há;* que quiere decir agua verdosa, pues se compone de *yaax*, verde; *kab*, caldo y *há*, agua. *Yax kab há*, se traduce "primera agua."

YAXKUKUL.—Composición: *Yax ku kul*, y se traduce: *yax*, primero; *kú*, templo ó fiesta; *kul*, derivado de *kul*, *kultah*, *kulté*, ado-

Digitized by Google

rar, resultando el conjunto: primera fiesta ó primer templo de adoración. Si se supone duplicada la primera vocal se traducirá "el verde templo de adoración.

YOBAIN.—Hipótesis verosímil de la Escritura antigua de este nombre: *Yok ain* pues *yob* no es palabra maya, en tanto que *yok*, sí; *Yok ain* se compone de *Yok* contracción de *yokol*, sobre ó encima, y *ain*, lagarto; habiéndose dicho en el nombre de este pueblo: "sobre el lagarto."

YODDOLIM. —*Yotolin*, según Fr. Diego López, libro 4º, cap. XX. Es de suponer que la falta de tipos de imprenta haya obligado al editor de la obra á buscar en la t la equivalencia de la antigua d herida que hoy representamos duplicándola. Yotolin no es voz maya y *yoddolim* sí es y expresiva. *Yodd*, derivado del verbo *yodd*, *yoddah*, *yoddé* que quiere decir magullar, comprimir con los dedos, *hool*, cabeza, é *im*, mamela ó teta, de donde resulta "comprimir el pezón de la mamela", *yoddolim*.

ZAVALA.—Nombre maya, *Kokobchchen*. Las dos primeras sílabas forman el nombre que vimos en Tixkokob significando máscara y una culebra ponzoñosa; siendo *chchen*

Digitized by Google

pozo, se habrá querido decir en el nombre maya de este pueblo, "el pozo de la máscara ó del *kokob*."

APENDICE

DE VARIOS NOMBRES QUE NO APARECIERON EN EL LUGAR RESPECTIVO.

HALACHO.—*Halalchó*, según el padre Cogolludo dando cuenta de su agregación al pueblo de Calkiní, cuyo convento se erigió en 1561. La voz maya se compone de *Halal*, carrizo ó cañuela y *chchó*, ratón, equivale el conjunto, *Halalchó*, al carrizo ó cañuto del ratón.

HOCTUN.—El verbo *Hooc*, *hocah*, *hocé*, (3ª conjugación) de que creemos derivarse la primera sílaba de *Hoctun*, significa arrancar lo arraigado, como en las plantas y árboles; por este motivo comprendemos que á la sílaba siguiente *tun*, no corresponde la traducción de piedra, sino la de *pues*, habiéndose querido decir en Hoctun, "arráncalo pues."

OXKUTZCAB.—*Oxcutzcab*, según el franciscano López de Cogolludo al dar cuenta

Digitized by Google

de la fundación de su convento en 1581. El nombre de este pueblo se descompone en tantas palabras cuantas sílabas tiene, significando las que trae el mencionado por Cogolludo, tres, pavo montés y miel ó ponzoña de algún insecto. Creemos que el nombre primitivo fué *Yoch cutz Cab*, que se traduce: "el pavo del consumo de Cab" ó *Yoch kutz Cab*, "tabaco del uso de Cab."

SITPACH. — *Sicipach* según Cogolludo, mencionando este pueblo como visita del convento de Cumkal; en *Sicipach* la tercera sílaba es la única maya, que se traduce espalda ó revés; las dos primeras con la adición de una *l* significarán pepita. Creemos que el nombre primitivo fué Sitpach y que significando *Sit*, un carrizo ó cañuto más fino que el *halal*, mencionado al hablar de Halachó, se quiso decir en Sitpach, cáscara del carrizo, á menos que fuese *Sutpach*, de espaldas ó en contorno.

SUDZAL. — Palabra compuesta de *Sudz*, ácido y *al* voz maya que se usa, según el diccionario de don Juan Pío Pérez, para indicar lo pesado ó desagradable; así pues, *sudzal* significa "lo desagradable ó fastidiosamente ácido."

Digitized by Google

LOS MAYAS DESCIENDEN DE LOS EGIPCIOS.

I.

Tradición verdadera del orígen de los pobladores de la península Yucateca y tierras limítrofes en que se habla el idioma de los Itzaes, conseja de los naturales ó fruto de la imaginación del relator, la narración que nos hizo un aborígene y que con el título de "El Enano de Coba" publicamos, nos dejó honda impresión en el ánimo.

Aquellas palabras de que Ac Ahau llegado de otras regiones cantaba con el tunkul himnos sagrados, ensalzando un río que saliendo temporalmente de su cauce, inundaba la tierra, fertilizándola, nos tuvo mucho tiempo preocupado.

Estudios posteriores nos hicieron recono-

Digitized by Google

cer este río en el Nilo, á quien los griegos llamaron Aygiptos y cuyas causas, de crecidas, son conocidas desde los importantísimos trabajos tabulares de Enrique Barth, que los explica con las lluvias tropicales y la fusión de la nieve en las altas montañas del Ecuador.

Habiendo encontrado este dato siguióse la pregunta natural de si sería el río de la referencia maya, y mucho vacilamos antes de aceptarlo, pues sería el punto de partida para el importante estudio que nos ocupa; por otra parte el examen de varias voces y nombres chinos y japoneses, semejantes á los mayas, hasta en la ausencia de la *r*, cuya letra pronuncian los chinos *ale*, parecían establecer cierta analogía en el idioma y ser esta una de las pruebas que diesen á la China ó al Japón la ascendencia de los primeros pobladores de Yucatán; pero la abundancia de la *f* en el idioma de Confucio, cuyo sonido no existe en el Maya y la bondadosa deferencia de un amigo que hizo llegar á nuestras manos los estudios de D. Manuel Larrainzar sobre la historia de América, sus ruinas y antigüedades, en los cuales hace un examen comparativo de los monumentos de varias naciones de la más remota antigüedad, probando que sólo existe analogía entre nuestras ru*i*-

Digitized by Google

nas y las egipcias, rectificaron nuestro juicio.

Grande fué nuestra satisfacción al conocer el interesante trabajo de Larrainzar, norte y ruta segura del nuestro, que continuamos desde entonces con fé y perseverancia, hasta adquirir una convicción completa de que el pueblo maya se deriva del Egipcio que á su vez reconoce la ascendencia de Misraim, hijo segundo de Cham.

Reconócese en el Egipto un pueblo de la más remota antigüedad, lo que comprueba la siguiente cita de Jorge Ebers: "aunque los Caldeos según informes de Aristóteles poseían cálculos astronómicos que se remontaban á 1903 años antes de Alejandro, es decir 2234 antes de J. C., sin embargo es cierto que la Astronomía Egipcia es más antigua; y según Diódoro I. 81, los sacerdotes Egipcios afirmaban que los Caldeos de Babilonia, eran colonistas Egipcios instruídos por los sacerdotes."

Además de cita tan interesante, prueban esta antigüedad sus monumentos, cuyos jeroglíficos pertenecen ya al dominio de la ciencia; el estudio constante y meritísima labor de los sabios derrama luz meridiana

Digitized by Google

sobre sus trazos antes misteriosos é indescifrables. Dá cuenta de ellos el ya citado famoso egiptólogo alemán Mr. Ebers en las interesantísimas notas de "La hija del rey de Egipto" que hemos consultado en nuestro estudio y la no menos importante de D. Ramiro Fernández de Valbuena, titulada: "La Asiria y el Egipto resucitados," que también hemos tenido á la vista para basar nuestras afirmaciones.

Antes de hacerlas nos asaltó la duda en el argumento que nos hicimos de no tenerse noticias en Yucatán, ni aun en América, del caballo que supusieron los aborígenas parte integrante del ginete, cuando en el Egipto prestaban sus servicios tan útiles cuadrúpedos en los carros de guerra.

Consultamos la historia, hallando en la Sagráda, que Salomón mandó comprar caballos al Egipto un mil años antes de J. C. Sin otro antecedente para un cálculo retrospectivo que debía datar de muchas centurias, pues de la venta no podía deducirse sino que ya existían y de ningún modo la fecha de su importación al país de Misraim, las notas del sabio alemán citado nos hacen saber que los caballos y coches no se importaron al Egipto sino antes del tercer milenario de nuestra Era.

Digitized by Google

De este antecedente es fácil deducir que los pobladores de esta parte de la América salieron del Egipto antes de la importación del caballo á aquel país, dado que no llegaron á conocerlo, y en consecuencia que la población del nuevo mundo es anterior en más de treinta siglos á la era cristiana.

Y no es de argüirse que en tres mil años hubiesen perdido hasta la memoria de ellos, pues conservároнla en sus esculturas y jeroglíficos como veremos en una tradición importante de la historia de la humanidad.

Manifestado lo anterior, vamos á exponer nuestro estudio sobre la interesante materia con que lo epigrafiamos, dividiéndolo para mayor claridad en cuatro partes: la primera, relativa á la comparación de los monumentos mayas con los Egipcios; la segunda, al estudio de sus jeroglíficos; la tercera, á la comparación de su idioma en cuanto se nos alcanza; y cuarto, á la Religión y Moral entre los antiguos egipcios y los mayas primitivos.

Digitized by Google

Digitized by Google

MONUMENTOS.

II.

Como opina Don Manuel Larrainzar en la obra que citamos anteriormente, la forma piramidal en las construcciones es uno de los principales puntos de semejanza entre los antiguos monumentos egipcios y los de América.

Verdad es que en los primeros no se nota edificio alguno en su superficie y cúspide sino paredes lisas terminadas en una sola piedra ó monolito, siendo por el contrario los de Palenque y Occocingo, Uxmal y Chichen-Itzá la base sobre que descansan edificios arrui-

Digitized by Google

nados; pero es común la forma piramidal, la base cuadrada, buena orientación, levantándose varios cuerpos de edificio en diminución progresiva para conservar dicha forma; que los palacios ocupan la eminencia con hileras de escalones de piedra pulimentada y ajustada con arte muy parecido al de las pirámides egipcias.

Pretenden negar esta conformidad Stephens y Larenaudière, observando que la semejanza de la forma consiste en que la piramidal es la primera forma que por su simplicidad y firmeza ocurre; que los monumentos egipcios son uniformes terminando en el punto de la cúspide; que están aislados formando cuerpos de edificios separados; que tienen cámaras interiores y están formados por piedras enormes al contrario de los americanos citados; que son base de algún templo ó palacio; que forman agrupaciones; que son sólidos en su conjunto y con piedras de un tamaño ordinario.

A esto contesta Millon que aunque la forma piramidal sea muy simple y muy fácil su construcción, cuando ésta se verifica en idénticas circunstancias, dá lugar á conjeturas sobre comunidad de origen.

Digitized by Google

Negamos por nuestra parte que las pirámides de Egipto terminan en un punto ó cúspide por regla general, pues si se encuentran en esas condiciones varias muy notables, como las que en solemne ocasión señaló á sus huestes, arengándolas, el héroe de Magenta y Solferino, en cambio tenemos las mastabas de Saqqara que los grandes de Egipto construyeron para sepulcros ó capillas sepulcrales, dándoles la forma de pirámides truncadas; si algunas veces se encuentran las americanas á corta distancia, forman siempre edificios separados, diferentes y completos en sí mismos; tienen cámaras y en ellas, restos de sus reyes y personajes célebres, ó estátuas en su honor construídos.

Acerca de la dimensión pequeña de piedras que arguyen, si se considera la deficiencia de instrumentos que para su preparación tenían, se comprenderá que aun se excedieron en el tamaño de las que usaron; pero al contrario de lo que afirman esos sabios, admira la dimensión de las que se encuentran en los lugares elevados, sin poderse explicar el mecanismo de que se hayan servido para su colocación en tales sitios, dado el plano inclinado en que tuvieron qué asentar la planta los que las elevaron.

Digitized by Google

Nótase en esta comparación de monumentos, que falta en los americanos el brillante estilo y elegancia de los egipcios en los detalles de pintura y dorados; pero debe considerarse que los inmigrantes á la América (en lo que toca á Chiapas, Tabasco y Yucatán) se establecieron en un país privado del recurso de metales preciosos y útiles para la industria; que de esta falta debían resentirse sus obras artísticas, sin embargo de lo cual, son muy apreciables las que ejecutaron con el pedernal, única materia con que contaron para ese uso, labrando el pedernal con el perdernal mismo.

Aunque más bien corresponde á la comparación de cultos, hablaremos del que consagraban al falo, por haber observado ese atributo en varios edificios monumentales de Chichchén.

Según Prokesch, sobre una tumba cerca del famoso sepulcro de Aliates, llamada la obra más grandiosa después de los monumentos de Egipto y Babilonia, se encuentran enormes ástiles de falo; en Chichchén-Itzá tuvimos ocasión de ver varios en un edificio; por su lugar elevado y disposición, creemos que eran objeto del culto de los mayas al atributo de la generación.

Digitized by Google

Terminaremos esta parte de nuestro estudio con una observación común en ambos pueblos de la antigüedad. Dice Ebers haber visto en las ruinas de Sais, (Sa el Agr) un estanque consagrado á la diosa Neith, y asegura que casi todos los templos tenían lagos dedicados á la deidad respectiva. En las ruinas de Palenque hay un arroyo que Dupaix reconoció y que también vió Mr. Stephens junto á las ruinas de un templo antiguo. Chichchén-Itzá, Cobá, Motul y Uxmal en Yucatán, también tienen depósitos naturales de agua cerca de sus antiguos adoratorios.

Digitized by Google

Digitized by Google

JEROGLÍFICOS.

III.

Si los de la parte de América de que nos ocupamos hubieran tenido como los egipcios un Champolion, Wilkinson, Rosellini, Ebers y otros sabios célebres, que descifrasen sus seculares trazos, nuestra humilde labor se concretaría á la comparación ó mas bien á colocar una relación frente á la otra, para que cotejase el lector; pero estando aun lejos de eso, permaneciendo en lo general en el misterio, estudiaremos lo poco que se ha descifrado en las ruinas americanas para ver si concuerdan en la parte esencial con las egipcias.

Digitized by Google

No tomaremos para esto los jeroglíficos correspondientes á las ruinas de Yucatán, que según opinión del Sr. Teoberto Maller, en reciente publicación no representan más que una ramificación siendo los principales de Chiapas, Peten y Guatemala, aunque en todas se nota identidad de raza constructora y el mismo idioma, pues las que cita de Yaxchilan y Tical son genuinas del maya por el carácter de esas voces que se traducen *Yaxchilan*, "el primer acostado ó echado" y *Tical*, "garganta" de que bien pudieran derivarse los nombres de nuestras poblaciones actuales Cacalchén, Tixcacalcupul, Tixcacaltuyú y Tixcancal.

Tomaremos los de las ruinas de Occocingo (1). Stephens citado por Larrainzar dice que encontró en esas ruinas, unidos en el centro unos adornos de plumas, lo cual le hizo comprender una semejanza con el globo alado, que entre los egipcios se observa, colocado sobre las puertas de algunos templos, aunque á éste le faltaban las serpientes enroscadas para constituir su identidad.

Para poder calificar si son ó no indispensables esas serpientes, única deficiencia entre

(1) Estado de Chiapas, departamento Chilon.

Digitized by Google

el jeroglífico americano y el egipcio, vamos á examinarlo así como su significación.

Mucho tiempo permaneció ésta en el misterio, hasta su aclaración reciente. En los textos de Edfu publicados por Naville y traducidos por Brugsch, se dice que Horhut (Samas) en forma de disco solar alado, aplastó al malvado y sus compañeros y que en recuerdo de sus victorias, el disco alado, guarnecido de serpientes úreas, debía colocarse sobre la entrada de todos los templos y santuarios de Egipto; de modo que este símbolo, hacía presente á los fieles la victoria final del bien sobre el mal, de la luz sobre las tinieblas, de la fecundidad sobre la sequía, de la vida sobre la muerte.

Conócesele también con el nombre *ferwer* ó *ferver*, que representaba en la antigüedad egipcia, la idea del alma, la parte intelectual del hombre; creían que existía antes del nacimiento, que se unía al cuerpo en el instante de salir éste á luz y lo abandonaba en la muerte; que si había obrado bien durante la vida sería inmortal, y si mal iría al abismo; que se deben implorar sus socorros con sacrificios.

Ya hemos visto la forma del jeroglífico

Digitized by Google

egipcio y la idea de fecundidad, bondad é inmortalidad que encierra; en cuanto á las serpientes úreas, eran símbolo de soberanía y como tal figuraban en el tocado del rey y de la reina de Egipto; de suerte que aun sin ellas siempre quedaban el ferver con los atributos de inteligencia é inmortalidad dichos, y si nó completo, expresivo siempre y netamente egipcio el de Occocingo.

En el Diccionario Universal de Historia y Geografía, dice el Dr. Constancio, "Ruinas del Palenque (1) tomo 6º pág. 700: ".....muchos trabajos parecen asemejarse al tipo indo; pero la cruz colocada sobre un corazón, el gancho ó estro místico, el látigo simbólico, el escarabajo solar, el disco con un manojo de rayos, el casquete de Horus, son enteramente egipcios y se refieren en ambos sistemas á las representaciones emblemáticas que expresan la fuerza y energía solar y la marcha anual del astro del día, fuente de luz y de vida."

Vamos á ver el elocuente bajo-relieve de las ruinas del Palenque que le hizo expresarse de aquel modo en un artículo publica-

(1) Estado de Chiapas, departamento del Palenque en que, como en los demás. se habla la maya.

Digitized by Google

do en 1829 en la *Revue trimestrielle*, y la interpretación que le dá dicho doctor Constancio.

"El bajo relieve representa en medio una cruz de forma latina con otra inscrita en ella terminando los brazos superiores en tres medias lunas reunidas y descansando al pié de la cruz principal sobre un apoyo casi semielíptico colocado sobre un corazón cuya parte superior lleva la figura de un 8 atravesado. Sobre la cabeza de la cruz hay un gallo de cola doble, con un gorro ó casquete en el pico, viéndose á un lado una mujer con un niño recién nacido en la mano izquierda, presentándolo á un sacerdote que se halla á la derecha sobre dos espirales colocados en sentido inverso. El niño está acostado sobre dos ramas de loto, y su cabeza termina en media luna de cuya extremidad sale un disco de rayos vueltos hácia arriba, habiéndo detrás de la cabeza, dos hojas del mismo árbol y terminando el cuerpo por otra hoja separada de la mano de la mujer por cuatro pequeñas esferas."

"La cruz inscrita, está rodeada á lo largo de cuatro semicírculos puestos de dos en dos en frente unos de otros, partiendo de cada brazo lateral de la cruz grande, una rama

Digitized by Google

derecha terminada en gancho rectangular guarnecida de rayos divergentes con pequeñas esferas en las puntas."

"Este vasto cuadro está rodeado de gran número de medallas y figuras entre las cuales, se encuentra el escarabajo repetidas veces en las fajas laterales y acompañado en la de la derecha de la cruz, de dos elipses cruzadas. En muchos medallones se observa la cruz rectangular de brazos iguales y una de ellas, termina en cuatro esferitas una en cada ángulo. En otra se observa una pirámide con dos esferas colocadas una encima de otra."

Hasta aquí el Dr. Constancio, debiéndose advertir que la descripción de Larrainzar dice "una ave de larga cola" en vez de "un gallo de cola doble" que se ha leído.

Ambos autores interpretan el objeto presentado con la mano izquierda como un niño recién nacido, á pesar de estar empuñado con una mano y tener ramas de loto por todos lados, de suerte que apenas se alcanza á distinguirle la cabeza terminada en media luna.....

El Doctor Constancio interpreta el jeroglífico diciendo que el niño misterioso está presentado por la diosa del año al gran sa-

Digitized by Google

cerdote del sol, para que saque su horóscopo; y los jeroglíficos puestos á los lados de la cruz, expresan las palabras de los personajes. Concluye diciendo que es perfecta la identidad en el loto, escarabajo, tiara, rueda, T mística y demás emblemas que se encuentran en el Palenque y en el Egipto.

También estaríamos persuadidos de esta identidad y si no tuviéramos más pruebas, con éstas que son suficientes, daríamos por reconocido el común origen de ambos pueblos; pero no lo estamos igualmente de la interpretación que dá al bajo relieve, por parecernos, en vista de las razones que aduciremos, que en vez de tratarse de un simple presente del niño, representante del año, cuyo horóscopo debía descifrarse, se refiere á un hecho culminante en la historia de la humanidad, mencionado en los libros sagrados y comprobado con tradiciones y monumentos de pueblos de la más remota antigüedad, cuyos trazos prehistóricos concuerdan de manera elocuente con la relación mosaica.

Vamos á suplicar indulgencia á los lectores para ocuparnos de la interpretación del jeroglífico, porque no corresponde directamente á este estudio.

Digitized by Google

En el bajo relieve hay que notar desde luego que si no están conformes como se ha dicho las descripciones en cuanto á que el ave posada en la cruz es ó no gallo, sí concuerdan en su cualidad de ave, caracterizada por la cabeza y el pico en que lleva un gorro ó casquete, según el Dr. Constancio, y cola doble, aunque Larrainzar sólo expresa que tiene una larga cola, prefiriendo nosotros la primera versión, porque la cita como exacta este último autor. La cruz tiene otra cruz inscrita como significando una distinción especial, una diferencia con las otras sencillas que existen en el cuadro, y como indicando su condición superior y preeminencia.

En cuanto á las figuras humanas, confesamos ingenuamente ignorar por qué haya llamado sacerdote á una de ellas el Dr. Constancio, pues la tiara ó casquete no era de uso exclusivo de los sacerdotes Egipcios. El rey y la reina la portaban; y si tenía ó nó preeminencia la figura á que nos referimos, lo veremos en la interpretación que á nuestro juicio debe darse; lo demás es accesorio y complementa la idea principal realzándola, á excepción de lo que afecta la forma de signos ó letras especiales que no se ha descifrado.

Digitized by Google

Analicemos, pues, desde la parte superior. El ave á que no dá mayor importancia el doctor, pues no la menciona en su interpretación, es á nuestro juicio una de las figuras más importantes del cuadro; es como el kneph de los Egipcios; es la serpiente á que ponen cabeza de gavilán á causa de la energía de esta ave. Epeis, el más sabio de los hierofantes dice que: "la primera y principal divinidad es la serpiente con cabeza de gavilán. Llena de gracia, cuando abre los ojos, ilumina toda la extensión de la tierra; pero si los cierra al momento aparecen las tinieblas." La cola dividida en dos, son los miembros inferiores del cuerpo á que se refiere Champolión cuando dice: "el símbolo Cnophis (Kneph) ó el alma del mundo, se presenta bajo la forma de una serpiente con piernas humanas y este reptil emblema del buen genio es el verdadero Agathodemon que es con frecuencia barbado (lo que llama casquete ó gorro en el pico el Doctor Constancio.)

La Cruz tan repetida en el bajo relieve es el jeroglífico del arbol y se lee *am*. (Fernandez Valbuena, Tomo 1º, pág. 67, jeroglíficos de Egipto.) Como está inscrita y por decirlo así doble, indica el árbol por excelencia,

Digitized by Google

árbol singular y distinto de los otros árboles, significados por otras tantas cruces. Esta serpiente posada en el arbol, y arbol que se distingue de los demás, ¿no parece natural que se refieran á la tradicional caida paradisiaca de que dan cuenta los libros sagrados y testifican los jeroglíficos Asirios, Babilónicos y Egipcios y demás pueblos de la más remota antigüedad?

Así lo suponemos y con algún fundamento que las figuras se refieren á la primera pareja humana; el hombre representado por la que está á la derecha con tiara como rey de la creación y como en el cilindro babilónico de Lajard, que le coloca como distintivo una media luna en la cabeza, espera de la mujer el funesto presente. ¿Es una fruta? Es un objeto distinto? A todo se asemeja menos á un niño recién nacido que con la media luna en la cabeza resultaría con cuernos como algunos creen el Adan de Lajard, ¿No parece más natural suponerlo fruta ó flor de esa rama de loto?..... Pero si se asegura que no lo es, por apartarse de la narración mosaica, sino, en virtud de lo que dice de "radios vueltos hácia arriba," es el famoso fervor de los Egipcios, resultará de una significación ele-

Digitized by Google

vada; será la ofrenda del alma, de la inteligencia, del porvenir eterno, en cambio de la aceptación de la culpa, de la infracción de la ley divina.....

Los edificios del Palenque tienen aire y luz por ventanas cuyo tamaño varía; pero cuya configuración representa figuras regulares de geometría, distinguiéndose la cruz griega y el tau egipcio tan conocidos y usados desde la más remota antigüedad entre los ribereños del Nilo.

Digitized by Google

Digitized by Google

IDIOMA.

IV.

Sabida es la repulsión con que los egipcios veían á los extrangeros, á quienes aceptaban en sus relaciones comerciales con marcadas muestras de desprecio. En cierta época circunscribieron este comercio y trato á la pequeña isla de Faro, situada en frente de la Ciudad de Tanis. Pianji, rey sacerdotal de Egipto, tuvo que sostener rudos combates con los pequeños dinastos del Delta con este motivo. El nombre de *aat ú* que los egipcios daban como apodo á los odiosos extranjeros y que fué interpretado por Chabas en sus *Melanges egiptologiques* como significando, "azote ú hombre apestado," lo demuestra.

Digitized by Google

Sin embargo, desde remotísimas fechas se vieron obligados á dar entrada en su país á los extranjeros y no se libraron de sus invasiones con el pretexto de dichas relaciones comerciales. Los fenicios colonizaron la parte septentrional adoptando las costumbres egipcias pudiendo llamarse egipto-fenicios; los milesios fundaron Naukratis al NO. del Delta del Nilo á la orilla izquierda de su boca canobica. Más antes los Hicsos, de procedencia desconocida, lo invadieron según Maneton y varios monumentos hallados en Tanis. A la invasión aludida de los fenicios siguióse la de los griegos; después los persas y expediciones de Alejandro dominaron el valle del Nilo.

Como es natural, estos colonizadores alcanzaron, á pesar de la resistencia egipcia, una influencia grande en todas las esferas de la vida y aun en las ideas religiosas del pueblo. El idioma tampoco debió permanecer en su primitiva pureza y como el castellano tomaría voces y giros de los otros pueblos quedando el actual egipcio distinto ó notablemente cambiado del que hablaron recién establecidos en las márgenes del Nilo; la comparación no correspondería, pues, á lo que de ella nos prometiésemos, pues ha-

Digitized by Google

bría que resucitar el egipcio que se habló más de tres mil años antes de J. C., como cinco mil á esta fecha.

Además, sería difícil aun poseyendo la escritura tener la pronunciación genuina; y si á estas consideraciones se añade que en la maya se hayan voces cuya significación se ha perdido y la que actualmente se posee dista algo de la que habló de manera perfectísima Fr. Bernardino de Valladolid, (España) á quien estimuló en sus estudios el Obispo Don Alonso de Ocon, proclamador de la importancia de la maya, como "poderoso auxiliar de las lenguas sabias y de las orientales para las mejores interpretaciones bíblicas," decimos que si se toman en consideracion la alteración que sufrió la egipcia y deficiencia actual de la maya, crece de tal suerte la dificultad, que desanima su magnitud en dicho estudio comparativo.

Vamos sin embargo, á intentarlo aprovechando palabras antiguas conocidas y analizando el carácter dominante de las voces y su estructura.

MENES, en egipto MENA, reinó según Lepsius el año 3,892 antes de J. C. Refiérese que desvió el curso del Nilo, que antes to-

Digitized by Google

caba las montañas líbicas con un dique de cien estadíos, arriba de Menfis, inundando lugares secos, antes improductivos.

Y á este primer rey de Egipto, Mena, ¿no se hubiera llamado en maya MEN HÁ ó MENA porque proporcionaba el precioso líquido donde era tan necesario?

AKAB (noche en maya) se llama en algunos monumentos, el Nilo desbordado del bajo Egipto formando á manera de brazo ó ramificación que en maya es KAB como en KABCHÉ, rama de arbol; ¿no parece igual al A KAB ó KAB HÁ, brazo de agua ó mano de agua de la expresión egipcia?.....

En varios pasajes del Antiguo Testamento se llama á los israelitas prevaricadores, hijos de BAL que era un gran ídolo de los egipcios, algo como creador ó hacedor, que invocaban los adoradores del becerro de oro, imitación á su vez del toro Apis; BAL en maya es una partícula que, pospuesta á varios sustantivos les da acción, la idea de ejecución, como en PAK y CAY, pared y pescado se forman PAKBAL y CAIBAL, albañil y pescador.

En BABAL, genio maléfico, primitivamente BALBAL ó BALBIBAL, cosa ocultable, BAAL, significa ente ó cosa.

Digitized by Google

Esta partícula maya BAL, cambia en ciertos casos por eufonía la b en n, como en COL, TAKIN, TZOL, milpa, dinero, y poner en orden, de que se forman COLNAL, TAKINAL y TZOLNAL, que significan respectivamente, milpero, el que acumula ó posee riquezas, y pone las cosas en orden ó fila.

ZAMNÁ, una de las principales divinidades mayas, tiene á manera de homónimo en SAMAS egipcio (y quien sabe sino será idéntica la pronunciación.) Con ese nombre era adorado el sol, ¿no sería el mismo culto establecido en el antiguo Yucatán con alteración insignificante en el nombre ó pronunciación?

AAT U. Como antes se ha dicho con este nombre indicaban los egipcios su repulsión á los odiosos extranjeros, palabra que en su idioma, equivale á azote ú hombre apestado; TU, quiere decir pestilencia, algo corrupto ó de mal olor, en maya.

TOT. Para los horóscopos, importaba mucho la posición de los astros; AMON respondía de un modo fausto; SEB, siniestro; TOT, mudo, ambiguo, no respondía; TOT en maya quiere decir mudo.

KOM se llama el AJMAR en las cercanías de Minich: KOM lo traduce valle, D. Juan Pío

Digitized by Google

Pérez, y existe un pueblo KOM ó TEKOM en el Estado.

Las dimensiones que determinamos dar á este estudio nos obliga á suprimir otras numerosísimas voces que se corresponden y que serían materia suficiente para un libro; nos concretaremos á añadir algunas voces de idéntica escritura, y similicadencias á que no son ajenas, letras de uso exclusivo de la lengua maya.

KAK, egipcio, lugar productor de vino; KAK, maya, fuego.

HEK, nombre de una cerveza, HEK partícula para contar gajos ó ramas.

SEBAK, nombre propio en egipcio, se descompone en la maya SEB y AK, violento y bejuco.

MU, jeroglífico del agua corriente; en maya significa cuñado.

AM, signo del arbol que es una cruz; AM significa araña en el idioma de KUKULCAN.

SAIS es un puerto egipcio; SA IS quiere decir atole y camote en maya.

IBIS, animal sagrado; hubiera descompuesto el nombre Nahau Pech en IB, la conocida leguminosa, é IS, camote, &.

En similicadencias son numerosísimas:

Digitized by Google

KIKI, aceite del fruto de ricino, se asemeja á KIKIL.

KUSH, población egipcia suena como KUX, carcoma.

SAQQARA, población, se aproxima á SACAL HÁ, agua del hormigón.

En SAICHEN, nombre de lugar egipcio, ¿no parece que significa una población maya llamada SAY CHCHEN, pozo de los SAYES?

¿Y AMASIS en AMAL SIS?

¿Y NILO en NILOOB ó NILKAHOOB?

MINICH, parece poderse descomponer en MIN ICH.

PTAH, diosa de Menfis, parece pedir PPULTAH, incienso, á su divinidad excelsa.

SHAU, gato en egipcio, suena como XAU maya, que quiere decir garra de ave.....

Tememos abusar de la paciencia del lector añadiendo ejemplos, y terminaremos haciendo notar que parecen netamente egipcias las letras que conocemos como de uso exclusivo de la maya; que en todos los nombres hay tal semejanza que basta una ligerísima alteración dándole la pronunciación maya para que parezcan del idioma de ZAMNÁ. PTAH, como se ha visto ¿no parece corresponder á PPULTAH, incensar, con sus letras esencialmente mayas? ¿KIKI, no parece pedir el

Digitized by Google

sonido maya de la K? KORAX no suena como KOL AX? El de la DZ ¿no parece existir PSAMTIH semejante á DZAM, T'IK? Y el de la TZ en SAAS, población egipcia en TZATZ, tocino en maya?

Con esto parece descubrirse alguna afinidad, cierta fraternidad entre ambos idiomas, y quien sabe hasta qué punto se aproximaban, hasta ser uno en remotísimas fechas.

Estas semejanzas que resultan del análisis y comparación de las voces ¿no son más elocuentes que las transformaciones lingüísticas de Grimm que si bien de reglas precisas, considera salidas de un mismo tronco voces con menos punto de contacto?

Sujetándonos á ellas, vemos llenadas sus condiciones, pues, v. g., la voz egipcia KIKI, aceite de ricino, es indudable que corresponde á la maya KOOCH considerando las transformaciones dichas en que no se cuenta con las vocales; la inicial es idéntica y la K segunda, gutural suave de 2º grado es sustituída por la CH aspirada del tercer grado, tan bien como la G y la C se sustituyen en las voces BRIGHT y PRACHT.

Con menos reglas de la ciencia del lenguaje, hemos probado estas aproximaciones;

Digitized by Google

cuánto más no lo estarían sujetándonos á ella, pues autorizan, como hemos dicho: á no contar con las vocales, tampoco con las consonantes M, L y N; á considerar variables las consonantes labiales, dentales y guturales, que divide en medias, suaves y aspiradas, con cuyo proceso descubre semejanza en las voces DENS, TOOTH y ZHAN, latina, inglesa y alemana, respectivamente.

Creemos que las voces que hemos citado en este estudio salen de un mismo tronco, el primitivo de los ARYAS ú otro que pueda competirle en antigüedad, por no repetir, la que juzgamos avanzada opinion de sabios extranjeros que reputan la maya de la misma fecha é importancia; pero que de todos modos, tiene tanta, que puede considerarsele como una de las más antiguas, y quién sabe el rango en que la colocarán los progresos de la lingüística, ciencia tan reciente, que sólo respecto á la familia indo-europea cuenta con un trabajo algo completo del alemán BOPP continuador de los estudios de Grimm.

Digitized by Google

Digitized by Google

RELIGION Y MORAL.

V.

Como restos de la tradición paradisiaca se encuentra en los pueblos de la más remota antigüedad la noción de la unidad divina, primitiva revelación, después desfigurada por los monstruosos desvaríos del politeismo.

Hay motivos para creer que el culto único, que existía en el Egipto hácia la época del éxodo de los pobladores de la América era el monoteísmo puro. Siguió como personificación de ese culto único y elevado, el del sol; Samas, según Fernandez Valbuena, adorado en la antigua Larsan desde el reinado de Urkham.

Digitized by Google

Este culto del sol como representante de la divinidad, degeneró en culto al sol mismo, como se vé en este himno usado muchas centurias antes de Amasis y que elevaban á la salida del sol los sacerdotes.

"Doblad las rodillas ante la gran deidad, el hijo del cielo, el sublime Rá, el que se engendró á sí mismo con su propia é inata fuerza y á quien cada mañana contempláis renovado. ¡Loor á tí que en el mar celeste deparando prosperidad caminas por la órbita azul! ¡Loor á tí que todo lo has creado, cuanto abraza en torno la vasta bóveda del firmamento! Tú eres el protector cuya luz suavísima concede vida á todos los puros ¡loor á tí! Cuando en el valle celestial, tu fulgente huella serpentea por el espacio azul, todos los dioses junto á tí se conmueven con voluptuosidad dulcísima ¡oh hijo del cielo! ¡oh Rá!"

En el transcurso de los años estos dioses fueron tantos, que hasta los puerros y cebollas lo fueron. Mugió en sus altares, engendrado por un rayo de luna en una vaca virgen el divino Apis, se adoraron gavilanes hor, ibis, thot, cocodrilos, sovker, esfinges con cuerpo de león y cabeza humana, harmaakhis, gansos, ammon y chacales anubis.

Digitized by Google

Los Egipcios honraban á sus muertos y procuraban que nada les faltara para su largo viaje, preocupación constante de su vida que como los ascetas cristianos juzgaban un tránsito sobre la tierra. De tiempo en tiempo sacaban las momias de sus deudos para ofrecerles incienso, libaciones, flores, frutas y carnes; celebraban en su honor grandes convites, á los que invitaban á sus amigos y parientes.

Suponían al sol navegando por el celeste Nilo en medio de la bóveda azul, y del mismo modo á sus dioses y con éstos á sus difuntos deudos, por cuya razón ponían en algunos de sus sepulcros barcos ó dibujos que los representaban. Deificaban á sus hombres célebres, reyes ó héroes como Snefru cuyo culto duró siglos, alcanzando hasta la época de los Ptolomeos.

A propósito de estos hombres célebres, existió en Egipto la tradición que refiere Eusebio de que viviendo los primitivos en desorden como los brutos, el primer año se vió salir del mar Eretrio un animal dotado de razón llamado Oanes; este monstruo tenía la cabeza de pez pero debajo de ella asomaba la del hombre, y por debajo de la cola de peje salían piernas y piés humanos, hablaba

Digitized by Google

el lenguaje de los egipcios y escribió una especie de Génesis. Era de costumbres virtuosas y los enseñó á amarse mutuamente, á vivir en sociedad y á cultivar la tierra.

En su decálogo tenían los Egipcios más cuidado de evitar el mal que de practicar el bien. En el libro de los muertos se ven las confesiones que pone en boca de uno, lo que nos hace conocer sus leyes religiosas y morales. Preséntase el fervor del fallecido ante el tribunal de Osiris y sus cuarenta y dos jueces y exclama: "yo ciertamente os he conocido como señores de la verdad y de la justicia; he destruido en vuestro obsequio la mentira y he dicho la verdad, no he cometido fraude alguno contra los hombres, no atormenté á nadie, ni mentí en el tribunal; no conozco la mala fé; no hice ninguna cosa prohibida; no obligué á ningún jefe de trabajadores á que trabajara cada día más de lo regular. No fuí negligente; no fuí débil, nó..... hice lo que era abominable delante de los dioses; no difamé, no hice llorar; no distraje las ofrendas y tortas de los dioses; no robé las provisiones ni las vendas de los muertos.—(*Maspero, Histoire ancienne des peuples de l' Orient, pág. 33, 39.*)

Los Egipcios eran monógamos.

Digitized by Google

En el papiro Prisse el más antiguo de los documentos hieráticos existe este precepto egipcio concordante del cuarto hebreo y como él promisorio "quien honre á sus padres vivirá largos años."

Es desconsolador que en las historias antiguas de Yucatán se hayan aceptado con poco escrúpulo y ménos criterio las versiones que acerca de su religión maya, daban los neófitos indios, quienes con objeto de agradar y congratularse con lós maestros doctrineros, fingían como de su antigua religión un tejido de cuentos calcados sobre la nueva que les enseñaban; una doctrina semejante á la Cristiana con sus misterios y hechos culminantes de la redención. Hay un padre Eterno llamado Izona; un dios hijo Bacab y Echvab, Espíritu Santo; Encarnación de Bacab en Chiribirias, la virgen María, etc., etc., compitiendo con la inverosimilitud de la urdimbre, la imposibilidad de aceptar esos nombres como mayas.

Pero de ese *maremagnum* de Capítulos de la Historia de Yucatán que con el epígrafe de "La credencia de religión de estos indios, que parece haber tenido noticias de nuestra

Digitized by Google

santa fé católica," nos transmite Fray Diego López de Cogolludo, entresaquemos lo que de una manera verosimil haya existido.

Creemos que los pobladores primitivos de Yucatán, como próximos á la rama Noémica de su orígen, como los pueblos más antiguos, como el egipcio de que suponemos se deriva, hayan traido la idea monoteista teniendo de esto prueba en su dios antiquísimo Hunabkú, á quien llama el estudioso autor de "Los MAYAS" Hunalkú, pues supone perdido el significado de HUNAB; cierto es que con el cambio queda explicada la idea de un solo dios, pues HUNAL es voz maya que quiere decir SOLO, UNICO, y Kú, templo, adoración ó fiesta, raíz de KULTAH, incensar; pero sin necesidad de esa sustitución y negando la pérdida del significado de Hunab que es voz compositiva y equivale á "enteramente," resulta de Hunabkú la idea del absoluto adorable, de un monoteismo que sólo puede compararse con el hebreo, porque carecía de nombre y personalidad la alta idea de un solo Dios que existió en el Yucatán primitivo.

Luego recibió diversidad de nombres y como en el Egipto el antiguo Samas, el sol, significó la idea de divinidad; dividieron el

Digitized by Google

tiempo en períodos de á cuatro años (como en los juegos olímpicos) que dedicaron á otras tantas divinidades; cuatro BACABES siendo el primero, KANAL BACAB, el dios amarillo adorado en la estátua ZAMNÁ KANIL (de ZAMNÁ maya, ó SAMAS egipcio, el sol); el segundo, de CHACAL BACAB ó CHAC XIB CHAC, el dios rojo, bajo la estatua de KINICH AHAU, el rey de rostro solar; el tercero de ZACAL BACAB, (el dios blanco) en la estátua de ITZAMNÁ ó Zamná como en el primero; el cuarto EKEL BACAB, el dios negro era de mal agüero y no estaba por esto dedicado al sol, representante de la divinidad, sino al brujo negro del año y en lugar de una estátua había una piedra ritual negra llamada EKEL ACAN TUN ó piedra de los gemidos.

El transcurso del tiempo trajo igualmente entre los mayas, los horrores del politeismo y si es cierto que no pusieron en sus altares las famosas cebollas porque suspiraban los israelitas en el desierto, fueron objeto de un culto abominable numerosos ídolos.

Teníanlos para todas las profesiones estados y vicios; XOCBITUN era el de la música, TUBTUN de la elocuencia, X'CHEBELYAH,

Digitized by Google

diosa de la pintura y del bordado y aun X' TAB, diosa de los ahorcados.

Del culto á los muertos á quienes suponían, como los egipcios, en aptitud de gustar las libaciones y manjares que se les ofrecían aun existen vestigios; muy conocida es la costumbre que observan los descendientes de los antiguos mayas de celebrar el día de difuntos, si bien con oraciones como previene el cristianismo, ofreciendo en el altar mismo comidas especiales y libaciones del agrado de las personas á cuya alma se dedican, creyendo que viene á gustarlas. Esto se verifica con religiosa exactitud, además del día de difuntos como queda dicho, el tercio y octavo del fallecimiento, la tercera y séptima semana y cada año; á estos convites también asisten los parientes y amigos.

Acerca de las naves en que suponían los egipcios que las almas surcaban el celeste Nilo, observamos hácia la parte superior de las pinturas murales de CHICHÉN-ITZÁ el dibujo de canoas ó lanchones que juzgamos equivalentes á las barcas egipcias.

En cuanto á la deificación de sus reyes y héroes podemos citar á los capitanes KINICH

Digitized by Google

KAK MÓ y KINICH KABUL (1) fundadores de Izamal y X'AZALUOH, inventora de telas.

Y en lo tocante á la tradición de Oanes de que parece existir estátua en Chichén-Itzá y que llamó del REY-CAY Le Plongeon por la mezcla del cuerpo humano con el de pez ¿no sería esta tradición antiquísima la que personificaron los aztecas y los mayas en Quetzalcoatl y Kukulcán, del mismo orígen marítimo, igual virtud y ciencia, idéntica misión docente y moralizadora, enseñando lo que constituyó la vida civil, costumbres, invenciones y cultivo de la tierra?

El nombre de KUKULCAN traducido tantas veces "sierpe con plumas" no significando sino templo de adoración de la serpiente (del excelso Kneph?) sería de un personaje real ó templo de Can (apellido indio) que acaso fué el nombre con que se conservó la memoria del Oanes egipcio?.....

Las costumbres virtuosas y rígida moral

---

(1) ¿No sería Kinich Kambul para significar el faisan de mirada ardiente como el sol, del modo que Kinich Kakmó significa el guacamayo de mirada ardiente como el sol? Impúlsanos á creerlo, hasta la mala traducción de Kabul que se pretende ser "la mano obradora." *Kab ul*, significa mano ó caldo y esófago; Ka bul: *ká*, sin traducción, y *bul*, juego de suertes.

Digitized by Google

de los mayas dignos son de entrar en parangón con las del célebre libro de los muertos. Nos las refiere López de Cogolludo en libro y capítulo 4º.

....."Los indios naturales de Yucatán no prendían á nadie por deuda. Sí por adulterio (1) y otros que se dirá"..... "El hombre ó mujer que cometía adulterio tenía pena de muerte que se ejecutaba flechándolos, y aun el Doctor Aguilar dice que estacándolos. Así se dice que aborrecían este pecado contra quien hubo castigos señalados en personas muy principales, porque no había perdón para quien hallaban culpado." ....."El traidor á su señor tenía pena de muerte y tambien el incendiario; el ladrón quedaba hecho esclavo hasta que se redimía y si nó tenía posibilidad, quedaba en esclavitud perpetua. ....."Para compurgarse á afirmar alguna cosa, no usaban el juramento; pero en su lugar echaban maldiciones al que presumían mentiroso y se creía no mentían por temor de ellas."

Creían en sueños y los interpretaban acomodando la significación á las cosas que traían entre manos de idéntica manera que

(1) Eran como los egipcios, monógamos.

Digitized by Google

en Egipto se observó desde la época más remota hasta la célebre interpretación de los sueños Faraónicos.

En cuanto al respeto á los padres, ancianos y superiores, tradicional fué en Yucatán este acatamiento, que observaron con religiosa exactitud los naturales.

De todo lo dicho se deduce que habiendo analogía en los monumentos que como se ha visto en ambos pueblos prevalece la forma piramidal; que hay en sus jeroglíficos identidad de signos característicos y distintivos, así como marcada huella en los idiomas que de manera notable se aproximan; que hay en su religión y costumbres una gran semejanza que desde luego cautiva el ánimo, creemos lógico deducir, de cada una de estas circunstancias y su conjunto, que como epigrafiamos este pequeño estudio, los mayas descienden de los egipcios.

* *
*

Terminado el estudio anterior y en momentos de darlo á la imprenta, ha llegado á nuestra noticia el hallazgo de una lápida que de Tepatlaxco llevó á la Capital de la República el Inspector nacional de monumentos

Digitized by Google

Sr. D. Leopoldo Batres y que, según referencia del mismo, tiene gran semejanza con las deidades egipcias y de los asirios primitivos del Asia menor.—("La Revista de Mérida," 24 Enero 1905.)

Dice que comparando la lápida entre el personaje principal y los dioses Annubis y Ammon, así como los relieves asirios de la garganta del tauro, de las llanuras de Capadocia y algunos relieves de los filisteos, hallados en Medinet en las ruinas de la antigua Tebas, (alto Egipto) encuéntrase un parecido asombroso.

Es de considerarse el interés con que nos hemos impuesto de tan notable descubrimiento, que comprueba de un modo elocuente nuestros humildes estudios; deseamos la confirmación de las apreciaciones científicas del eminente sabio Señor Batres, que causarán sin duda una revolución en la ciencia arqueológica.

Por lo que mira al participio que nuestros estudios anteriores toman en tan notable invención, es sin duda considerable por cuanto hay unidad reconocida en la gran familia americana, que bien pudo tener un sólo origen en los adoradores del sublime Rá.

Digitized by Google

ÍNDICE.

PÁGINAS.

Yucatán..... 3
Tihosuco..... 9
Estudios de lengua maya..... 13
Los nombres mayas..... 29
Los mayas descienden de los Egipcios. 79
Monumentos..... 85
Jeroglíficos..... 91
Idioma..... 103
Religión y moral..... 113

ERRATAS NOTABLES.

Pág. 35, línea 4, dice; *kel* y es derivado: léase *kel; kel* es derivado...

Pag. 87, línea 17, dice; en su honor construidos; léase: en su honor construidas.

Pág. 110, línea 4, dice; Psamtih; léase Psamtik.

Pág. 111, línea 9, dice: Zhan; léase Zahn.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

C. A. 4. G. 16

LOS MAYAS PRIMITIVOS.

ALGUNOS ESTUDIOS
SOBRE SU ORIGEN, IDIOMA Y COSTUMBRES,

POR

Manuel Rejón García.
(MARCOS DE CHIMAY.)

MERIDA DE YUCATAN.

IMPRENTA DE LA LOTERÍA DEL ESTADO.

Calle 61, Núm. 492.

MCMV.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

C.A.4 R 27 m
Los Mayas primitivos. Algunos estud
Tozzer Library
AXJ0336
3 2044 043 386 283

Digitized by Google

This book is not to be
taken from the Library

Digitized by Google

Digitized by Google